



# UMBRIA FILM FESTIVAL

XVII EDIZIONE

10\_14 **LUGLIO 2013**  
MONTONE

[WWW.UMBRIAFILMFESTIVAL.COM](http://WWW.UMBRIAFILMFESTIVAL.COM)

presidente onorario Terry Gilliam

**Direzione artistica** Vanessa Strizzi

**Direzione organizzativa** Marisa Siciliano Berna

**Ospitalità** Marisa Siciliano Berna, Francesca Meocci

**Traduzioni** Federica Neri

**Sottotitoli** Master in Screen Translation, Università di Bologna

**Catalogo** Vanessa Strizzi

**Presentazione serate** Eve Mongin

**Accoglienza ospiti** Francesca Antonini

**"L'immagine tra cinema e rivoluzione"** organizzazione Francesca Antonini

**"L'immagine tra cinema e rivoluzione"** a cura di Rosy Santella

**Umbriametraggi** Francesca Meocci

**Ufficio Stampa** Reggi & Spizzichino Communication

**Coordinamento Giuria Corti per Bambini** Giuliana Avelli, Dalia Floridi

**Fund Raising** Stefano Bianchini

**Illustrazione** Terry Gilliam

**Progetto grafico** Gu..Fo = Michele Baccarini, Alessia Fioravanti

**Fotografie** Rebecca Heyl

**Sigla Festival** Saverio

**Sito Internet** Gianluca Chimisso

**Editor Sito Internet** Belina Ruci

**Coordinamento della comunicazione on line** Francesca Meocci

**Proiezioni** Luca Rossi per TVM

**Stampa**

**TIPOLITO PROPERZIO**  
...un nuovo modo  
di fare Stampa.

## Ringraziamenti / Acknowledgements

Laura Angel, Francesca Antonini, Rachele Antonini, Associazione Residenze Instabili - Teatro San Fedele Montone, Guliana Avelli, Marco Bifulchi, Bryn Mawr Film Institute, Alberto Burattini, Charlotte Cabanel, Jenne Casarotto, Eduardo Castaldo, Casarotto Ramsay & Associates Limited, Celluloid Dreams, Gianluca Chimisso, Georgina Cowley, Def Danske Filminstitut, DreamLab Films, Linda Drew, Esma, Family Affair Films, Filarmonica Braccio Fortebraccio, Filmakademie Baden-Wuerttemberg, Films Distribution Sas, Folimage, Mirco Gatti, Marianne Gaudillère, Amy Gilliam, Maggie Gilliam, Godwit Films, Florian Gregor, Walter Guarini, Barbara Hammond, Hochschule für Film und Fernsehen (HFF) "Konrad Wolf", Igloo Productions, Irresistible Films, Freja Johanne, LevelK, Jeremy Macey, Sanam Madjed, Helmut Marko, Cristina Marx, Valeria Mascolo, Melbourne International Film Festival, Nasrine Médard de Chardon, Eve Mongin, Lucia Montagnini, Jérémy Mourlam, Lizette Gram Mygind, Valentina Naticchi, New Zealand Film Commission, Laura Nuti, Simone Oppi, Giancarlo Pettinari, Franco Pittau, Noemi Puntel, Pascale Ramonda, Marine Réchard, Antonio Ricci, Mirko Rinaldi, Achille Roselletti, Marco Rosini, Marco Rufini, Lone Scherfig, Eva Steegmayer, Elizabeth Taylor-Mead, The Fu King Production, Mariano Tirimagni, Rolando Tironzelli, Karin Trolle, Paola Vestrelli, Cristina Venturini, Marielle Verbeek, Andrea Villarini, Malene Vincent, Wide Distribution, Brian Willis, gli abitanti di Montone, i soci dell'Associazione Umbria Film Festival, l'ufficio tecnico del Comune di Montone, le insegnanti dell'Istituto Comprensivo Montone-Pietralunga, la Polizia Municipale di Montone, la ProLoco di Montone, il gruppo Protezione Civile di Montone, i giurati della Sezione Umbriametraggi, il Servizio Rapporti Internazionali della Regione Umbria, Sistema Museo-Museo Civico San Francesco di Montone, tutti i registi presenti al festival e tutti coloro che lo hanno reso possibile.

Volteggiando alte sopra un paesaggio eterno,  
nel cuore di una città di pietra scura,  
le immagini de **Le Avventure del Barone di Munchausen**  
si dimenano su uno schermo gigante  
che torreggia su una piazzetta  
illuminata dalla luna.  
Mentre i bambini giocano,  
le persone sedute ai tavolini  
sistematiche come se fosse un cinema all'aperto,  
mangiano, conversano e  
guardano catturate dal film.  
Altri preferiscono fuggire  
cercando salvezza nel bar locale.  
Ma non c'è modo di fuggire.  
Una luce brilla da dietro il bar  
e getta le ombre dei bevitori  
attraverso la piazza sullo schermo.  
Lì si mescolano con i personaggi del mio film,  
in una danza reale  
e fantastica allo stesso tempo,  
che rimane per sempre impressa nella mia memoria.  
L'Umbria Film Festival di Montone  
può far suscitare questo tipo di emozioni.  
È un evento magico.  
Sono orgoglioso di farne parte.

*Floating high above an eternal landscape,  
in the heart of a dark stone town,  
images from **The Adventures of Baron Munchausen**  
tumble across a giant screen  
which towers over a small moonlit square.  
While children play,  
people sitting at tables or chairs  
arranged as an affresco cinema,  
eat, talk, watch - captured by the film.  
Others prefer to escape - to the safety  
of the local café.  
But there is no escape.  
A light shines from behind the bar.  
It hurls the shadows of the drinkers  
back across the square  
and onto the screen.  
There they blend with the characters of my film  
in a dance of reality and fantasy  
that remains forever imprinted on my memory.  
The Montone Umbria Film Festival  
can do things like that to you.  
It's a magical event.  
I'm proud to be a part of it.*

Terry Gilliam



## Vanessa Strizzi

Direttore Artistico / *Artistic Director*

Ancora un altro anno, ancora un'altra edizione portata avanti con passione, con fatica, ma anche con una certa soddisfazione per i risultati raggiunti.

Due grandi cineasti quest'anno riceveranno le Chiavi della città.

La prima andrà al grande maestro Stephen Frears, che ha esordito al cinema con il "piccolo" film *My Beautiful Laundrette*, per passare poi a *Le Relazioni Pericolose* e ancora a *The Queen*. Autore riconosciuto in tutti i festival internazionali, riesce a cavalcare i vari generi, dalla commedia al film in costume, fino al western. Il tutto con un sottile humour britannico.

A ricevere l'altra chiave sarà il grande regista danese Bille August, acclamato nel 1989 a Cannes con la Palma d'Oro e a Los Angeles con l'Oscar per *Pelle Alla Conquista Del Mondo*. Anche lui partito dalla Danimarca con film di budget contenuto e approdato a Hollywood con delle grandi produzioni.

Siamo, come si può immaginare, molto orgogliosi di avere due ospiti internazionali di questa portata che vanno ad arricchire il già vasto panorama di prestigiose presenze internazionali che ogni anno rendono il nostro Festival unico in Italia.

A differenza degli altri anni, un filo rosso ben visibile attraversa la programmazione; e questo filo rosso è rappresentato da storie di bambini e delle loro famiglie in giro per il mondo. A cominciare dal bel film *The Rocket* di Kim Mordaunt ambientato in Laos, dove un bambino, condannato da una credenza popolare per il solo fatto di essere nato gemello, si riscatta agli occhi della famiglia con una straordinaria opera da lui realizzata. Nell'Africa sub-sahariana Komona, la protagonista di *Rebelle*, viene strappata ai suoi cari dai guerriglieri che la rapiscono. Costretta ad uccidere i genitori e a combattere per i ribelli, Komona è l'unica del suo villaggio a sopravvivere anche grazie all'aiuto di Magicien, il mago dei ribelli che si è innamorato di lei. Il film, Orso D'Oro alla regia e nomination all'Oscar come film straniero, riesce a raccontare con maestria e misura una storia di ragazzini. *Couleur De Peau: Miel* è, invece, un lungometraggio autobiografico e racconta la vita di Jung. Uno dei tanti bambini coreani adottati negli anni '60 in tutta Europa con le varie difficoltà di inserimento. Il film è raccontato con lo stile dell'animazione unito al linguaggio documentaristico. Dal Belgio arriviamo all'Australia con *Satellite Boy*, opera prima di Catriona Mackenzie, per conoscere la storia di un'amicizia e del percorso di crescita di Pete, un bambino aborigeno, che riscopre le sue origini e le sue tradizioni che gli permetteranno di sopravvivere nel bush australiano. E infine il bel film in costume di Bille August *Marie Krøyer*. Storia di una donna, dei suoi figli e delle difficoltà affrontate nella Danimarca di fine Ottocento per essere libera.

A completare la programmazione l'ormai tradizionale concorso di corti per bambini, ricco anche quest'anno di incredibili sorprese, il concorso di filmmaker umbri al teatro San Fedele e la tavola rotonda: *Immigrazione e Ritorni: mito e realtà*, avente come tema i migranti di ritorno, corredata dalla bella mostra fotografica di Eduardo Castaldo, dal titolo *L'immagine tra Cinema e Rivoluzione*.

Insomma, anche per quest'anno abbiamo cercato di realizzare un'edizione che permetta a tutti di scoprire e capire nuove realtà e storie e di farvi viaggiare... Perché in fondo il cinema serve anche a questo.

Allacciate le cinture e buon divertimento!

*Another year, another edition organized with passion, with great effort, but also with a certain satisfaction with the results achieved.*

*This year, two great filmmakers will receive the Keys to the town.*

*The first one is the great master Stephen Frears, who made his debut with the "little" film My Beautiful Laundrette, then followed by Dangerous Liaisons and The Queen. Awarded at several international festivals, he is able to master various genres, from comedy to period drama to westerns, all of them with a subtle British humor.*

*The second one is the great Danish director Bille August, who in 1989 won a Palme d'Or at Cannes and an Oscar for Pelle the Conqueror. He, too, started with low budget films in Denmark and then landed in Hollywood with big productions.*

*As you can imagine, we are very proud to have two international guests of this magnitude, who will add to the already vast array of prestigious international guests who make our festival unique in Italy.*

*Unlike other years, a common thread is visible throughout the program, and this thread is represented by stories of children and their families around the world. For example, the excellent movie The Rocket by Kim Mordaunt is set in Laos, where a child, victim of a popular belief for the mere fact of being a twin, redeems himself in the eyes of his family by creating an extraordinary work.*

*In sub-Saharan Africa, Komona, the protagonist of Rebelle, is taken away from her loved ones by the rebels who kidnap her. Forced to kill her parents and fight for the rebels, Komona is the only one to survive in her village thanks to the help of Magicien, the rebels' magician, who has fallen in love with her. The film, winner of a Golden Bear for best direction and nominated at the Academy Awards for best foreign film, manages to tell a kids' story with skill and refinement. Couleur De Peau: Miel, on the other hand, is an autobiographical feature film about the life of Jung, one of the many Korean children adopted throughout Europe in the 60s, and his difficulties in social integration. The film is told in the style of animation combined with the documentary language. From Belgium, we turn to Australia with Satellite Boy, Catriona Mackenzie's debut film, about a friendship and the growth of Pete, an Aboriginal child who discover his origins and traditions, which will allow him to survive in the Australian bush. And finally, Bille August's beautiful period film Marie Krøyer, the story of a woman, her children and her struggles to be free in turn-of-the-century Denmark.*

*Also on the program are the traditional competition for children's short films, full of incredible surprises, the competition for Umbrian filmmakers at the Teatro San Fedele, and the round table Immigration and Returns: Myth and Reality, with the theme of returning migrants, accompanied by a beautiful photographic exhibition by Eduardo Castaldo, entitled The Picture between Cinema and Revolution.*

*In conclusion, also this year we have tried to organize an edition that will allow everyone to discover and understand new realities and stories and travel to distant places... After all, this is one of the functions of cinema. Buckle up and enjoy!*

## Mariano Tirimagni

Sindaco di Montone / *Mayor of Montone*

La XVII edizione dell'Umbria Film Festival si inserisce quest'anno in uno scenario economico e sociale preoccupante. La posizione di questa amministrazione comunale rispetto all'importanza della cultura e delle sue ricadute turistiche ed economiche è ormai, da tempo, nota, non solo con enunciazioni di principio, ma con fatti concreti, risorse investite, elaborazione continua di idee. La cultura e la ricerca innescano l'innovazione, e dunque creano occupazione, producono progresso e sviluppo. È una condizione per il futuro dei giovani. Chi pensa alla crescita senza ricerca, senza cultura, senza innovazione, ipotizza per loro un futuro da consumatori disoccupati e inasprisce uno scontro generazionale senza vie d'uscita. Anche la crisi del nostro dopoguerra, a ben vedere, fu affrontata investendo in cultura. Ora le sfide paiono meno tangibili rispetto alle macerie del dopoguerra, ma le necessità e la capacità di immaginare e creare il futuro sono ancora più necessarie e non rinviabili. Se oggi quello stesso paese che è stato laboratorio vivente, sembra traumatizzato da un senso di inadeguatezza nell'interpretare le nuove sfide, ciò va ascritto a precise responsabilità di governo e a politiche e a pratiche decisionali sbagliate degli ultimi anni. Negli ultimi decenni, nel nostro Paese, a differenza di altri, è accaduto esattamente l'inverso di ciò che era necessario. Si è affermata la marginalità della cultura, del suo Ministero e dei Ministeri che se ne occupano considerati centri di spesa improduttiva, da trattare con tagli trasversali. Bisogna cambiare immediatamente percorso e, perché no, ripartire da quello che di buono, nonostante tutto, è stato fatto a livello locale, anche piccolo come il nostro. L'importanza ormai internazionale dell'Umbria Film Festival è un traguardo straordinario, a cui si è arrivati non per fortunate coincidenze, né per la disponibilità di risorse illimitate, ma per una serie di motivazioni che sono alla base della formula originale e originaria della manifestazione. Il più grande dono fatto dall'Umbria Film Festival a tutti coloro che vi hanno potuto assistere in questi diciassette anni non è sic et simpliciter il cinema, ma ciò che il cinema suscita, le sue universali, in una chiave spiccatamente sociologica, sinestesia. Se il lavoro di tanti anni ha prodotto risultati tangibili, la società regionale umbra deve dargliene merito e questo devono farlo sia le istituzioni, sia il tessuto economico e produttivo, sovente volto a sperperare le poche, inesorabilmente minori, risorse a disposizione in sponsorizzazioni effimere. Auspico quindi sempre maggiori collaborazioni pubbliche e private a favore del nostro Festival, in modo da riconoscerne il valore che merita. Qualche scelta coraggiosa, di tanto in tanto, è il segno di una società dinamica e volta allo sviluppo concreto delle iniziative che realmente meritano tutta la necessaria attenzione, anche più di altre che meglio della nostra potrebbero da sole camminare. Coerentemente con queste affermazioni, sto pensando a un nuovo e diverso impegno del Comune di Montone all'interno dell'organizzazione della manifestazione. Questo è il mio ultimo Umbria Film Festival da Sindaco di questa straordinaria cittadina. È d'obbligo, da parte mia, un rinnovato saluto affettuoso a Terry Gilliam, mio amico e nostro concittadino, che all'Umbria Film Festival ha dimostrato perennemente di volere bene e che per questo merita del riconoscimento di tutta la nostra comunità. Un abbraccio sincero a Vanessa Strizzi, il quale impegno nella direzione artistica è stata la chiave di volta della sostenibilità culturale dell'evento negli anni. Un commosso e doveroso ringraziamento ai soci dell' Associazione Umbria Film Festival, per il generoso impegno profuso. Grazie a tutti i soggetti, pubblici e privati, che, nonostante tutto, ancora credono in noi. Per ultimo, non per ordine d'importanza, un personale e istituzionale saluto e ringraziamento a Marisa Berna, alla sua passione, alla sua tenacia, alla sua forza, al suo entusiasmo. Senza di lei, oggi, probabilmente, non potremmo associare, tutti non potrebbero associare, con tanta evidenza, Montone al suo festival cinematografico, Montone al cinema.

*This year, the 17th edition of the Umbria Film Festival has been organized in an alarming economic and social situation. The opinion of this administration with regard to the importance of culture and its tourist and economic impact has already been made clear, not only with statements, but also with actions, resources, and continuously new ideas. Culture and research create innovation and thus generate employment, progress and development. It is a necessary condition for the future of young people. Those who think there can be growth without research, culture, or innovation, are transforming young people into unemployed consumers, and exacerbating a serious clash of generations. If you think about it, the post-war crisis was also addressed by investing in culture. Although today's challenges seem less tangible than those of the post-war period, the need and the ability to imagine and create our future are even more urgent and cannot be ignored. Our country, which in that period was like a living laboratory, seems now traumatized by a sense of inadequacy in understanding its new challenges, and this is due to the wrong policies and decision-making practices our government has been adopting in recent years. In the last decades, our country, unlike others, has done exactly the opposite of what was needed. It has considered culture as a marginal issue, and its ministry and the other related ministries as centers of unproductive expenditure – an expenditure that should be cut. We must change our ways immediately, and why not, start over from the good results which, despite everything, have been achieved at the local level - even as local as our town. The international importance of the Umbria Film Festival is an amazing goal, achieved not because of any lucky coincidence, nor because of the availability of unlimited resources, but thanks to a number of motivations at the bottom of the original, one-of-a-kind formula of the event. The greatest gift from the Umbria Film Festival to all its participants over the past seventeen years has not been the films in themselves, but what such films have conveyed – in distinctly sociological terms, their universal synesthasias. If the work of so many years has produced such tangible results, then Umbrian society must acknowledge the fact, as must the institutions, often not fully aware of the potential of initiatives like ours, and the economic and productive fabric, often engaged in squandering the few available resources on short-lived sponsorships. Allow me therefore to express the hope that public and private support might increase in favor of our Festival, in order that it might enjoy all the acclaim it so well deserves. The odd brave choice, from time to time, is a sign of a dynamic society, aimed at concretely supporting events that truly deserve attention, even more than others which could perhaps support themselves a lot better than we can. Consistently with these statements, I wish for a new and different commitment of Montone's administration to the organization of the event. This will be my last Umbria Film Festival as a Mayor of this extraordinary town. It is my obligation to extend my warmest greetings to my friend and our fellow citizen Terry Gilliam, who has always shown his love for the Umbria Film Festival and so deserves the sincerest thanks of us all. A sincere hug to Vanessa Strizzi, whose commitment as an artistic director was essential for the cultural sustainability of our event over the years. Heartfelt thanks to the members of the Umbria Film Festival Association for their generous efforts. Thanks to all the stakeholders, both public and private, who, despite everything, still believe in us. And last but not least, I extend my personal and institutional thanks to Marisa Berna for her passion, tenacity, strength, and enthusiasm. Without her, neither we nor anybody could associate Montone so strongly with its film festival or cinema in general.*

LUGLIO 2013

PROGRAMMA  
UMBRIA FILM FESTIVAL

5/21  
LUGLIO

L'immagine  
tra cinema  
e rivoluzione

fotografie di  
Eduardo Castaldo

CERP - CENTRO ESPOSITIVO ROCCA PAOLINA

PERUGIA - PIAZZA ITALIA, 11

Orario: 10.00/13.00 - 16.00/19.30

da martedì a domenica - lunedì chiuso - ingresso gratuito

10 MER/WED

ore 21.00 PIAZZA FORTEBRACCIO  
CERIMONIA DELLA CONSEGNA DELLE CHIAVI DELLA CITTÀ  
a Stephen Frears

ore 21.45 PIAZZA FORTEBRACCIO  
COMPETIZIONE CORTI PER BAMBINI

- **ZING**  
Kyra Buschor, Cinthia Collins - GERMANIA 2011 - 7'30"
- **I'M GOING TO MUM'S** / *ME NE VADO DA MAMMA*  
Lauren Jackson - NUOVA ZELANDA 2012 - 13'
- **ROUBAHI KEH BEH DONBAL-E SEDA RAFT** / *LA VOLPE CHE SEGUIVA IL SUONO*  
Fateme Goudarzi - IRAN 2012 - 7'
- **SNAP**  
Thomas G. Murphy, Hilere - BELGIO 2012 - 7'

ore 22.10 PIAZZA FORTEBRACCIO

- • • **THE ROCKET** / *IL RAZZO*  
Kim Mordaunt - AUSTRALIA/LAOS/THAILANDIA 2011 - 96'

11 GIO/THU

ore 21.30 PIAZZA FORTEBRACCIO  
COMPETIZIONE CORTI PER BAMBINI

- **THE FOX AND THE CHICKADEE** / *LA VOLPE E LA CINCIA*  
Evan DeRushie - CANADA 2010 - 7'35"
- **MINA MOES** / *MINA TOPOLINA*  
Mirjam De With - OLANDA 2012 - 15'
- **BAD TOYS II** / *CATTIVI GIOCATTOLE II*  
Daniel Brunet, Nicolas Douste - FRANCIA 2012 - 5'
- **STEFFI GEFÄLLT DAS** / *A STEFFI PIACE QUESTO*  
Philipp Scholz - GERMANIA 2012 - 4'35"

ore 22.00 PIAZZA FORTEBRACCIO

- • • **REBELLE** / *STREGA DI GUERRA*  
Kim Nguyen - CANANDA 2012 - 90'

12 VEN/FRI

ore 17.15 TEATRO SAN FEDELE  
UMBRIAMETRAGGI

ore 21.30 PIAZZA FORTEBRACCIO  
COMPETIZIONE CORTI PER BAMBINI

- **GOM**  
Anthony Delliste, Tristan Evin, Maxime Guillemin,  
Folrent Razafimandimby, Alexis Vallauri - FRANCIA 2011 - 7'17"
- **GRAND PRIX** / *GRAN PREMIO*  
Marc Ribba, Ana Solanas - SPAGNA 2011 - 8'
- **RISING HOPE** / *PORTANDO LA SPERANZA*  
Milan Vitanov - GERMANIA 2012 - 10'
- **MERCI MON CHIEN** / *VITA DA CANI*  
Julie Rembauville, Nicolas Bianco Levrin  
FRANCIA/CANADA 2012 - 7'47"

ore 22.00 PIAZZA FORTEBRACCIO

- • • **COULEUR DE PEAU: MIEL** / *BUONO PER L'ADOZIONE*  
Jung e Laurent Boileau - BELGIO 2012 - 74'  
alla presenza del regista

13 SAB/SAT

ore 16.30 MUNICIPIO DI MONTONE, SALA CONSILIARE  
TAVOLA ROTONDA "Immigrazione e Ritorni: miti e realtà"

ore 21.00 PIAZZA FORTEBRACCIO  
CERIMONIA DELLA CONSEGNA DELLE CHIAVI DELLA CITTÀ  
a Bille August

ore 21.30 PIAZZA FORTEBRACCIO  
COMPETIZIONE CORTI PER BAMBINI

- **LINEAR**  
Amir Admoni - BRASILE 2012 - 6'
- **THE BOY IN THE BUBBLE** / *IL RAGAZZO NELLA BOLLA*  
Kealan O'Rourke - IRLANDA 2012 - 8'
- **LIFT OFF** / *IL DECOLLO*  
Sandra Welte - OLANDA 2012 - 4'
- **NO BALL GAMES** / *NIENTE GIOCHI DI PALLA*  
Richard Pengelley - INGHILTERRA 2012 - 6'47"

ore 22.00 PIAZZA FORTEBRACCIO

- • • **MARIE KRØYER**  
BILLE AUGUST - DANIMARCA 2012 - 102'  
alla presenza del regista e di Lizette Gram Mygind (DFI)

14 DOM/SUN

ore 19.00 PIAZZA FORTEBRACCIO  
CONCERTO SOCIETÀ FILARMONICA  
BRACCIO FORTEBRACCIO DI MONTONE

ore 21.00 PIAZZA FORTEBRACCIO  
PREMIAZIONE CORTI PER BAMBINI  
PREMIAZIONE UMBRIAMETRAGGI

ore 21.30 PIAZZA FORTEBRACCIO

- • • **SATELLITE BOY** / *IL RAGAZZO DEL SATELLITE*  
Catriona McKenzie - AUSTRALIA 2012 - 90'  
presentazione di Alex Ryan



## STEPHEN FREARS

Stephen Frears è uno dei registi più caratteristici e provocatori della Gran Bretagna. Nato a Leicester nel 1941, ha studiato legge all'Università di Cambridge prima di lavorare in teatro al Royal Court e poi come aiuto regista di Karel Reisz in **MORGAN** e di Lindsay Anderson in **IF**.

Negli anni Settanta, ha diretto importanti commedie televisive, scritte da Alan Bennett, Tom Stoppard, Peter Prince, Neville Smith e Adrian Mitchell. La sua svolta come regista è avvenuta con il film a basso budget **MY BEAUTIFUL LAUNDRETTE** nel 1985. Pensato inizialmente per la televisione e scritto da Hanif Kureishi, il film ha ottenuto una distribuzione internazionale, diventando un successo commerciale e di critica.

Stephen ha debuttato a Hollywood nel 1989 con **LE RELAZIONI PERICOLOSE**, che ha ricevuto sei nomination agli Oscar, seguito da **RISCHIOSE ABITUDINI**, prodotto da Martin Scorsese, che gli è valso una nomination agli Oscar per la miglior regia nel 1991. Ha diretto il western del XX secolo **HI-LO COUNTRY** nel 1998, tornando poi al suo territorio più familiare con **ALTA FEDELITÀ**, uno sguardo umoristico alla natura dell'impegno sentimentale. Nel 2003, Stephen è tornato alla televisione britannica per dirigere **THE DEAL**, che raccontava il momento cruciale del rapporto tra Gordon Brown e Tony Blair, rappresentando per la prima volta le due figure in TV. Con Michael Sheen nel ruolo di Tony Blair e scritto da Peter Morgan, il film ha vinto il premio BAFTA per la miglior mini-serie nel 2004.

Nel 2005, ha diretto Judi Dench e Bob Hoskins in **LADY HENDERSON PRESENTA**, seguito da **THE QUEEN** con Helen Mirren, acclamato sia dal pubblico che dalla critica, che gli è valso una nomination agli Oscar e ha ricevuto un **BAFTA** per il miglior film e per il quale Helen Mirren ha vinto un Oscar.

Nel 2009 ha diretto **CHÉRI**, un adattamento del libro di Colette di Christopher Hampton, interpretato da Michelle Pfeiffer e Rupert Friend, che racconta la storia di una cortigiana non più giovane nella Parigi dei primi del XX secolo e del suo amore per il giovane figlio di un'amica.

Il suo film **TAMARA DREWE** (2010), basato sul libro di Posy Simmonds, offre uno sguardo ironico sulla vita nella quiete della campagna inglese. In seguito, Stephen ha diretto **UNA RAGAZZA A LAS VEGAS**, con Bruce Willis e Rebecca Hall, e ha recentemente terminato **MUHAMMAD ALI'S GREATEST FIGHT**, con Benjamin Walker, Christopher Plummer, Danny Glover, Barry Levinson e Frank Langella, per la HBO.

Al momento, Stephen Frears sta dirigendo Judy Dench e Steve Coogan in **PHILOMENA**, basato sul libro di Martin Sixsmith **THE LOST CHILD OF PHILOMENA LEE**, adattato per lo schermo da Jeff Pope e Steve Coogan e che sarà distribuito da Pathé nell'inverno del 2013/14.

*Stephen Frears is one of Britain's most distinctive and provocative directors. Born in Leicester in 1941, he studied law at Cambridge University before working in the theatre at the Royal Court and then working as assistant director to Karel Reisz on MORGAN and to Lindsay Anderson on IF.*

*In the 70's, he directed many notable television plays, written by Alan Bennett, Tom Stoppard, Peter Prince, Neville Smith and Adrian Mitchell. His breakthrough as a feature film director came with the low budget hit MY BEAUTIFUL LAUNDRETTE in 1985. Initially intended for television and written by Hanif Kureishi, the film was given an international release and became a critical and commercial success.*

*Stephen made his Hollywood debut with DANGEROUS LIAISONS in 1989, which received six Oscar nominations, followed by THE GRIFTERS produced by Martin Scorsese, which gained him an Oscar nomination for Best Director in 1991. He directed the 20th century western the HI-LO COUNTRY in 1998, returning of more familiar territory with HIGH FIDELITY, a humorous look at the nature of commitment.*

*In 2003 Stephen returned to British television to direct THE DEAL, which looked at a pivotal moment in the relationship between Gordon Brown and Tony Blair and was the first time the two figures had been represented on TV. Featuring Michael Sheen at Tony Blair and written by Peter Morgan the film won BAFTA Award for Best Single Drama in 2004.*

*In 2005, he directed Judi Dench and Bob Hoskins in MRS HENDERSON PRESENTS followed by THE QUEEN with Helen Mirren, which has been highly acclaimed both commercially and critically, earned him an Oscar nomination, was awarded a BAFTA for Best Film and for which Helen Mirren won an Oscar.*

*In 2009 he directed CHÉRI adapted from the Colette book by Christopher Hampton starring Michelle Pfeiffer and Rupert Friend about an ageing courtesan in turn of the century Paris and her love affair with the young son of her friend.*

*In 2010 his film TAMARA DREWE, based on the book by Posy Simmonds, took an ironic look at life in the quiet of the English countryside. He followed this with LAY THE FAVOURITE with Bruce Willis and Rebecca Hall and has recently completed work on MUHAMMAD ALI'S GREATEST FIGHT with Benjamin Walker, Christopher Plummer, Danny Glover, Barry Levinson and Frank Langella for HBO.*

*Stephen Frears is currently directing Judy Dench and Steve Coogan in PHILOMENA, based on the Martin Sixsmith book, THE LOST CHILD OF PHILOMENA LEE adapted for the screen by Jeff Pope and Steve Coogan to be released by Pathe in the winter of 2013/14.*

## 10 MER/WED

### Filmografia / Filmography

GUMSHOE (1971)  
BLOODY KIDS (1979)  
THE HIT (1984)  
MY BEAUTIFUL LAUNDRETTE (1985)  
PRICK UP YOUR EARS (1987)  
SAMMY AND ROSIE GET LAID (1987)  
DANGEROUS LIAISONS (1988)  
THE GRIFTERS (1990)  
HERO (1992)  
THE SNAPPER (1993)  
MARY REILLY (1996)  
THE VAN (1996)  
HI-LO COUNTRY (1998)  
HIGH FIDELITY (2000)  
LIAM (2000)  
DIRTY PRETTY THINGS (2002)  
THE DEAL (2003)  
MRS HENDERSON PRESENTS (2005)  
THE QUEEN (2006)  
CHÉRI (2009)  
TAMARA DREWE (2010)  
LAY THE FAVOURITE (2012)  
MUHAMMAD ALI'S GREATEST FIGHT (2013)  
PHILOMENA (2013)

### Televisione / Television:

A DAY OUT (by Alan Bennett, 1971)  
ENGLAND, THEIR ENGLAND (BBC, 1972)  
MATCH OF THE DAY (by Neville Smith, BBC, 1972)  
SUNSET ACROSS THE BAY (by Alan Bennett, BBC, 1973)  
THREE MEN IN A BOAT (by Tom Stoppard, BBC, 1974)  
DAFT AS A BRUSH (by Adrian Mitchell, BBC, 1974)  
PLAYTHINGS (by Peter Price, BBC, 1975)  
EARLY STRUGGLES (by Peter Price, BBC, 1975)  
LAST SUMMER (By Peter Prince, Thames, 1976)  
18 MONTHS TO BALCOMB STREET (LWT, 1976)  
A VISIT FROM MISS PROTHEROE (By Alan Bennett, BBC, 1977)  
ABEL'S WILL (by Christopher Hammond, BBC, 1977)  
COLD HARBOUR (by Peter Prince, Thames, 1977)  
6 ALAN BENNETT PLAYS (Producer & director for LWT, 1978)  
LONG DISTANCE INFORMATION (by Neville Smith, BBC, 1979)  
GOING GENTLY (BBC, 1980, BAFTA Award)  
WALTER  
WALTER & JUNE (Central/Channel 4)  
SAIGON-YEAR OF THE CAT (Thames, 1983)  
DECEMBER FLOWER (Granada, 1984 - 75)  
SONG OF EXPERIENCE (BBC,1986)

### Teatro / Theatre:

TELEVISION TIMES (RSC, The Warehouse, 1980)

CONSEGNA CHIAVI  
GIFT OF THE KEYS



13 LUGLIO ore 21.00 **PIAZZA FORTEBRACCIO** CERIMONIA DI CONSEGNA DELLE CHIAVI DELLA CITTÀ  
JULY 13TH h 21.00 **PIAZZA FORTEBRACCIO** THE CEREMONIAL GIFT OF THE KEYS OF MONTONE

## BILLE AUGUST

È nato nel 1948. Ha studiato come direttore della fotografia e fotografo a Stoccolma. Si è laureato in cinematografia presso la Scuola Nazionale di Cinema in Danimarca nel 1973. Prima del suo debutto con **IN MY LIFE** nel 1978, August ha lavorato come cameraman in produzioni danesi e svedesi.

Nel 1983-84 ha diretto tre film di successo per bambini e ragazzi, **ZAPPA, IN THE WORLD OF BUSTER** e **TWIST AND SHOUT**. La svolta internazionale arriva con **PELLE ALLA CONQUISTA DEL MONDO**, vincitore della Palma d'Oro a Cannes nel 1988 e di un Oscar nel 1989. August ha ricevuto la sua seconda Palma d'Oro nel 1991 per la produzione svedese **CON LE MIGLIORI INTENZIONI**, scritto da Ingmar Bergman. August ha diretto una serie di co-produzioni internazionali, tutte tratte da opere letterarie: **LA CASA DEGLI SPIRITI** (1993), **JERUSALEM** (1996), **IL SENSO DI SMILLA PER LA NEVE** (1997), **I MISERABILI** (1998) e **UNA CANZONE PER MARTIN** (2001). Oltre a ricevere numerosi premi cinematografici, Bille August è stato premiato per il suo lavoro di regista con il "Reale Ordine Cavalleresco" danese e svedese e con l'ordine francese "Chevalier dans l'ordre des Arts et des Lettres".

*Born 1948. Trained as cinematographer and photographer in Stockholm. Graduated in cinematography from the National Film School of Denmark in 1973. Before his feature debut **IN MY LIFE** in 1978, August worked as a cameraman on Danish and Swedish productions. Director of three acclaimed films for children and youth 1983-84, **ZAPPA, IN THE WORLD OF BUSTER**, and **TWIST AND SHOUT**. International breakthrough with **PELLE THE CONQUEROR**, which received the Palme d'Or in Cannes, 1988, and an Oscar in 1989. August received his second Palme d'Or in 1991 for the Swedish production **THE BEST INTENTIONS**, written by Ingmar Bergman. August has directed a number of international co-productions, all literary adaptations: **THE HOUSE OF THE SPIRITS** (1993), **JERUSALEM** (1996), **SMILLA'S SENSE OF SNOW** (1997), **LES MISÉRABLES** (1998) and **A SONG FOR MARTIN** (2001).*

*Apart from numerous film awards Bille August has been honoured for his work as a film director with both the Danish and the Swedish "Royal Order of Chivalry" and the French order "Chevalier dans l'ordre des Arts et des Lettres".*



# 13

 SAB/SAT

### Filmografia / Filmography

IN MY LIFE (1979)  
ZAPPA (1982)  
TWIST & SHOUT (1985)  
PELLE THE CONQUEROR (1987) - Palma d'Oro a Cannes - 1988, Oscar Miglior Film Straniero - 1989  
THE BEST INTENTIONS (1991) - Palma d'Oro a Cannes - 1992  
THE HOUSE OF THE SPIRITS (1993)  
JERUSALEM (1996)  
SMILLA'S SENSE OF SNOW (1996)  
LES MISÉRABLES (1997)  
A SONG FOR MARTIN (2001)  
TV-series Details for the Danish channel DR TV-DRAMA (2003)  
RETURN TO SENDER (2004)  
GOODBYE BAFANA (2006)  
MARIE KRØYER (2012)  
NIGHT TRAIN TO LISBON (2013)

**IMMIGRAZIONE E RITORNI: MITI E REALTÀ**

I flussi degli immigrati che lasciano l'Italia per prendere la via del ritorno sono quantitativamente ridotti rispetto a quelli in entrata, che hanno fatto dell'Italia un grande paese di immigrazione. Si tratta, tuttavia, di un fenomeno rilevante anche se scarsamente conosciuto e perciò è stato scelto dal Festival come tema di un organico approfondimento, entrando nel merito delle diverse tipologie di ritorno:

- i ritorni individuali dettati dalle scelte singole;
- i ritorni forzati, conseguenza di decisioni amministrative o giudiziarie;
- i ritorni finanziari, imperniati sull'invio delle rimesse;
- i ritorni professionali-imprenditoriali-progettuali, non necessariamente collegati con il rimpatrio;
- i ritorni previdenziali, in occasione del finanziamento;
- il ritorno dopo gli studi presso le università italiane.

Il fenomeno migratorio, studiato sotto quest'ottica, evidenzia così il raccordo tra l'Italia e i paesi di origini e ne enfatizza le potenzialità per lo sviluppo.

Per questo motivo la Sezione Migranti dell'Umbria Film Festival 2013 gli ha dedicato la consueta Tavola Rotonda, coordinata da Antonio Ricci dell'European Migration Network Italia e da Alessandro Vestrelli, Dirigente del Servizio Rapporti Internazionali Regione Umbria.

Programma

Coordinatori

**Antonio Ricci, Alessandro Vestrelli**

Saluti delle Autorità

interventi

**Marta Giuliani, European Migration Network Italia**

"Una panoramica d'insieme sui ritorni degli immigrati"

**Eduardo Castaldo, fotografo freelance**

"Fuga da Lamerica: i ritorni degli immigrati in Albania"

**Antonio Ricci, Centro Studi e Ricerche IDOS (Immigrazioe Dossier Statistico)**

"I ritorni degli immigrati in Romania"

**Gina Villone, Organizzazione Internazionale per le Migrazioni**

"I ritorni assistiti in America Latina"

**Alessandro Cantarelli, MoneyGram Italia**

"Le rimesse degli immigrati"

**Giuseppe Bea, Confederazione Nazionale Artigianato e Piccole e Medie Imprese**

"I diversi aspetti dei ritorni previdenziali"

**Raymond Siebetchu, Università per stranieri di Siena**

"Gli studenti universitari camerunensi di Siena e Perugia per i progetti migratori di ritorno"

Conclusioni

**Vicepresidente Regione Umbria dott.ssa Carla Casciari**

Si distribuirà ai partecipanti il volume dell'EMN ITALIA **"Gli studenti internazionali nelle università italiane: indagine empirica e approfondimenti"**, una ricerca EMN sui rimpatri assistiti e la scheda del Dossier Statistico Immigrazione 2012.

**IMMIGRATION AND RETURNS: MYTH AND REALITY**

*The flows of immigrants who leave Italy to return to their countries are quantitatively limited compared to those who arrive, who have made Italy a major country of immigration. It is a lesser known, but significant phenomenon, and this is why it was chosen by the Festival as the theme of an in-depth analysis, that will focus on the different types of returns:*

- *individual returns dictated by individual choices;*
- *forced returns, a result of administrative or judicial decisions;*
- *financial returns, connected with the sending of remittances;*
- *"professional/business/planning returns", not necessarily connected with repatriation;*
- *"social security returns", connected with funding;*
- *returns after studying in Italian universities.*

*The migratory phenomenon, studied under this perspective, highlights the connection between Italy and the countries of origin and emphasizes its potential for development.*

*For this reason, the Migrant Section of the Umbria Film Festival 2013 has organized a round table coordinated by Antonio Ricci of the European Migration Network Italy, and Alessandro Vestrelli, Manager of International Relations of the Umbria Region.*

Program

Coordinators

**Antonio Ricci, Alessandro Vestrelli**

Greetings

Speeches

**Marta Giuliani, European Migration Network Italy**

"An Overview of Immigrants' Returns"

**Eduardo Castaldo, freelance photographer**

"Escape from Lamerica: the Return of Immigrants to Albania"

**Antonio Ricci, Study and Research Centre/ Immigration Statistical Dossier**

"The Return of Immigrants to Romania"

**Gina Villone, International Organization for Migration**

"Assisted Returns to Latin America"

**Alessandro Cantarelli, MoneyGram Italy**

"Migrant Remittances"

**Giuseppe Bea, National Confederation of Crafts and Small and Medium Enterprises**

"The Different Aspects of Social Security Returns"

**Raymond Siebetchu, University for Foreigners of Siena**

"Cameroonians College Students in Siena and Perugia and Return Migration Projects "

Conclusions and proposals for action

**Umbria Region Vice President dott.ssa Carla Casciari**

Participants will be handed the volume by the EMN Italy **International Students in Italian Universities: an Empirical Research and Insights**, a research by the EMN on assisted repatriation and the Immigration Statistical Dossier 2012.

ore 21.00 **PIAZZA FORTEBRACCIO** CERIMONIA DELLA CONSEGNA DELLE CHIAVI DELLA CITTÀ a **STEPHEN FREARS**  
 ore 21.45 **PIAZZA FORTEBRACCIO** COMPETIZIONE CORTI PER BAMBINI

## ZING

**Regia/Director** Kyra Buschor, Cynthia Collins  
**Animazione/Animation** Kyra Buschor, Cynthia Collins  
**Musica/Music** Maryna Aksenov  
**Produzione/Production** Filmakademie Baden-Württemberg  
**Distribuzione/Distribution** Filmakademie Baden-Württemberg  
**Origine/Country** GERMANIA  
**Anno/Year** 2011  
**Durata/Running Time** 7'30"

Giorno dopo giorno, il sig. Grimm è impegnato con il suo lavoro di tristo mietitore di vite umane, finché la sua monotona esistenza viene sconvolta dal suono del campanello. È una bambina. Rivuole il suo gatto. Non sa ancora di essere proprio lei, la prossima della lista del sig. Grimm.

*Day in, day out, Mr. Grimm is busy with his job as Reaper, harvesting people's lives. One day his monotonous existence is interrupted by the door bell. It's a little girl. She wants her cat back, she does not know that she is the next life on Mr. Grimm's list.*


**I'M GOING TO MUM'S**  
*ME NE VADO DA MAMMA*

**Regia/Director** Lauren Jackson  
**Sceneggiatura/Script** Lauren Jackson  
**Fotografia/Photography** Simon Raby  
**Montaggio/Editing** Margot Francis  
**Musica/Music** Andrew McMillan  
**Attori/Cast** Duane Wichman-Evans, Narelle Ahrens, Jarod Rawiri, Godwith Films  
**Produzione/Production** NZFC  
**Distribuzione/Distribution** NUOVA ZELANDA  
**Origine/Country** 2012  
**Durata/Running Time** 13'

Jacob è conteso tra due case. I genitori Anthony e Gwen si sono separati e la loro crescente ostilità si riflette nei vestiti che costringono il figlio a portare. Stanco di essere vittima, Jacob lancia una protesta pacifica: indosserà qualsiasi cosa, ma non la toglierà. Jacob si trasforma ostinatamente in un maleodorante omino Michelin, mettendo così a dura prova i genitori. Esausti e preoccupati, i due compiono un gesto impensabile: si siedono e parlano. Il divorzio non è scomparso, ma alcuni degli strascichi si.

*Jacob is caught between two households. His parents Anthony and Gwen have split up and their escalating hostility plays out through the clothes they force him to wear. Bullied and fed up, Jacob embarks upon a peaceful protest: he'll put anything on, he just won't take it off. Jacob stubbornly transforms himself into a smelly Michelin man, pushing his parents to the limits. Frazzled and frightened, they do the unthinkable: they sit down and talk. The divorce hasn't gone away, but some of the baggage has.*


**ROUBAHI KEH BEH DONBAL-E SEDA RAFT**  
*LA VOLPE CHE SEGUIVA IL SUONO*

**Regia/Director** Fatemeh Goudarzi  
**Sceneggiatura/Script** Fatemeh Goudarzi  
**Animazione/Animation** Maria Mirnejad  
**Montaggio/Editing** Fatemeh Goudarzi  
**Musica/Music** Mohammad Goudarzi  
**Produzione/Production** Keyvan Honarmand  
**Distribuzione/Distribution** Kanoon  
**Origine/Country** DreamLab Films  
**Anno/Year** IRAN  
**Durata/Running Time** 2012  
 7'

Una volpe sente degli strani rumori nella foresta e decide di scoprirne l'origine. Con suo stupore, si accorge che la musica proviene dal fondo di un pozzo.

*A fox hears strange sounds in the forest and sets off to discover their origin. He's amazed to find music rising from the depths of a well.*



## SNAP

**Regia/Director** Thomas G. Murphy, Hilere  
**Sceneggiatura/Script** Thomas G. Murphy  
**Animazione/Animation** Thomas G. Murphy  
**Produzione/Production** Brent Wilkey  
**Origine/Country** BELGIO  
**Anno/Year** 2012  
**Durata/Running Time** 7'  
**Premi/Awards** • Big Bear Lake International Film Festival: Premio del Pubblico  
 • UK Film Festival: Miglior Animazione

Gli Water Haggis™ vivono una vita idilliaca nella loro bella caverna sott'acqua. Purtroppo, per un giovane Haggis di nome Snap, la vita non è così idilliaca. Tuttavia, quando incontra la rana Freddie, Snap stringe un'improbabile amicizia. Insieme, i due dimostrano che a volte si deve pensare diversamente per risolvere un problema e combattere i bulli... l'intelligenza sarà sempre meglio dei muscoli.

*The Water Haggis™ live an idyllic life in their beautiful under water cavern. Sadly, for a young Haggis called Snap, life isn't so idyllic. But when he meets a cool frog called Freddie, Snap makes an unlikely new friend. Together they show that sometimes you have to think differently to solve a problem and to beat the bullies... smarts are always gonna be better than brawn.*



## CORTOMETRAGGI

## LUNGOMETRAGGI

ore 22.10 **PIAZZA FORTEBRACCIO** LUNGOMETRAGGI

**THE ROCKET / IL RAZZO**

Un bambino che ha la fama di portare sfortuna conduce la sua famiglia e una coppia di sbandati attraverso il Laos in cerca di una nuova casa. Dopo un viaggio pieno di calamità in una terra segnata dalla guerra, per dimostrare di non essere maledetto, il protagonista costruisce un razzo gigante per partecipare al concorso più redditizio, ma pericoloso, dell'anno: il Rocket Festival.

*A boy who is believed to bring bad luck leads his family and a couple of ragged misfits through Laos to find a new home. After a calamity-filled journey through a land scarred by war to prove he's not cursed he builds a giant rocket to enter the most lucrative but dangerous competition of the year: the Rocket Festival.*



KIM MORDAUNT



**Regia/Director** Kim Mordaunt  
**Sceneggiatura/Script** Kim Mordaunt  
**Fotografia/Photography** Andrew Commis  
**Montaggio/Editing** Nick Meyers  
**Musica/Music** Caitlin Yeo  
**Attori/Cast** Sithiphon Disamoe, Loungnam Kaosainam, Thap Phongam, Bunsri Yindi, Sumrit Warin, Alice Keohavong

**Produzione/Production** Red Lamp Films  
**Distribuzione/Distribution** LevelK  
**Origine/Country** AUSTRALIA/LAOS/THAILAND  
**Anno/Year** 2013  
**Durata/Running Time** 96'  
**Premi/Awards** • Kplus Berlinale 2013 - miglior film, migliore opera prima  
 • Tribeca Film Festival 2013 - miglior film, premio del pubblico

ore 21.30 **PIAZZA FORTEBRACCIO** COMPETIZIONE CORTI PER BAMBINI**THE FOX AND THE CHICKADEE**

LA VOLPE E LA CINCIA

**Regia/Director** Evan DeRushie  
**Sceneggiatura/Script** Evan DeRushie, Daniel Warth  
**Fotografia/Photography** Evan DeRushie  
**Montaggio/Editing** Michael Decrook, Evan DeRushie, Phillip Eddolls  
**Musica/Music** Bram Gielen  
**Origine/Country** CANADA  
**Anno/Year** 2010  
**Durata/Running Time** 7'35"

Trovandosi in trappola, un'astuta cincia fa un patto con una volpe affamata per salvarsi la vita. Le propone un piano che le permetterebbe di sfamarsi per l'inverno, ma c'è un tranello: i due dovranno collaborare per procurarsi il cibo. Questo cortometraggio combina l'animazione di pupazzi classica con strati di ritagli di carta, raccontando la storia di una battaglia di ingegni tra due animali selvatici.

*Finding himself caught in a trap, a cunning chickadee bargains with a hungry fox for his life. He proposes a plan that would feed a fox for the winter, but there's a catch: the two will need to work together to steal the feast. This short film features a mix of classic puppet animation and layered paper cut-outs. It's a clever battle of wits between two wild animals.*

**MINA MOES**

MINA TOPOLINA

**Regia/Director** Mirjam De With  
**Sceneggiatura/Script** Hakima Elouarti  
**Fotografia/Photography** Gerko Jonker  
**Montaggio/Editing** Sander Kuipers  
**Musica/Music** Bart Westerlaken  
**Attori/Cast** Kiki Wartena, Meral Polat, Caglia Kuk, Asena Kuk, Manon Nieuweboer

**Produzione/Production** Family Affairs Films - VPRO  
**Distribuzione/Distribution** Family Affairs Films  
**Origine/Country** OLANDA  
**Anno/Year** 2012  
**Durata/Running Time** 15'  
**Premi/Awards**

- Grifone D'Oro a 42^ ed. Giffoni Filmfestival, sezione 6+
- 2012: Miglior Cortometraggio
- European Flanders Awards Antwerp

La piccola e testarda Mina va pazza per il personaggio di Minnie. Tutti i giorni va a scuola indossando un paio di orecchie nere. Sua madre e la maestra vorrebbero che si comportasse normalmente e pensano che debba vestirsi come gli altri bambini. Nonostante l'opposizione delle persone intorno a lei, Mina porta coraggiosamente avanti il suo piano di essere ciò che desidera.

*Little stubborn Mina is crazy about Minnie Mouse. She puts on her black ears to school everyday. Her mother and teacher want her to act normal, and think she should dress the same as the other children. Despite the opposition she faces from the people around her, Mina courageously follows her plan to be who she wants to be.*

**BAD TOYS II**

CATTIVI GIOCATTOLI II

**Regia/Director** Daniel Brunet, Nicolas Douste  
**Sceneggiatura/Script** Daniel Brunet, Nicolas Douste  
**Fotografia/Photography** Christophe Soffietti  
**Montaggio/Editing** Nicolas Douste  
**Musica/Music** Erwann Kermorvant  
**Attori/Cast** Thierry Ragueneau, Richard Dabrois, Philippe Peythieu, Jean-Francois Devaux

**Produzione/Production** Productions Autrement Dit  
**Distribuzione/Distribution** Productions Autrement Dit  
**Origine/Country** FRANCIA  
**Anno/Year** 2012  
**Durata/Running Time** 5'

Rapinatori in fuga, i migliori poliziotti della città sulle loro tracce, un inseguimento ad alta velocità. Non c'è tempo per giocare!

*Bank robbers on the run, the city's top cops on their trail: a high-speed chase and no time to toy around!*

**STEFFI GEFÄLLT DAS**

A STEFFI PIACE QUESTO

**Regia/Director** Philipp Scholz  
**Sceneggiatura/Script** Florian Gregor, Philipp Scholz  
**Fotografia/Photography** Philipp Scholz  
**Musica/Music** Micky Wolf  
**Attori/Cast** Ole Jacobsen, Christopher Fleiter, Rasmus Borowski, Verena Wolfien

**Produzione/Production** The Fu King Production  
**Distribuzione/Distribution** Marcus Kaatsch  
**Aug&Or Medien**

**Origine/Country** GERMANIA  
**Anno/Year** 2012  
**Durata/Running Time** 4'35"  
**Premi/Awards**

- Vilsfilmern: Premio del pubblico

Paul è dipendente dai social network e non può vivere senza il suo smartphone. Ma nel suo giorno fortunato farebbe meglio a lasciarlo a casa.

*Paul is a Social Media junkie and he can't live his life without his smartphone. But on his lucky day he'd be better off living it at home.*



## CORTOMETRAGGI

## LUNGOMETRAGGI

ore 22.00 **PIAZZA FORTEBRACCIO** LUNGOMETRAGGI**REBELLE / STREGA DI GUERRA**

Da qualche parte nell'Africa sub-sahariana, in un piccolo e remoto villaggio, Komona, una bambina di 12 anni, vive in pace con i genitori fino all'arrivo dei ribelli. I ribelli saccheggiano il villaggio e catturano Komona, costringendola a commettere un atto irreparabile: uccidere i suoi genitori. Nel campo dei ribelli, l'addestramento è spietato. Durante una battaglia contro l'esercito governativo, Komona è l'unica ad essere risparmiata. Il capo dei ribelli, credendolo un segno divino, la dichiara la nuova strega. Solo una persona è disposta ad aiutare e ascoltare la bambina, un ragazzo di 15 anni di nome Magicien, il mago. Con il passare dei mesi, Magicien e Komona si innamorano. Per un brevissimo momento, scoprono cosa sia la felicità, finché la guerra non li raggiunge.

Il tempo passa... Komona ha 14 anni ed è incinta. Vuole dimenticare il passato, ma i fantasmi dei suoi genitori continuano a riapparire. Ben presto si rende conto che, se non vuole che i fantasmi perseguitino il suo bambino, dovrà intraprendere un lungo viaggio che la riporterà nel suo luogo di nascita.

*Somewhere in sub-Saharan Africa, in a small isolated village, Komona, a twelve-year-old girl, lived peacefully with her parents until the day the rebels came. They pillaged the village, captured Komona and forced her to commit an irreparable act: slay her parents. In the rebels' camp, the training is merciless. During a battle waged against the government's army, only Komona is spared. The rebels chief sees this as a sign and declares she is the new sorceress. Only one person is willing to help and listen to her, a 15 year-old-boy named Magician. With the passing months, Magician and Komona fall in love. They experience an all too brief moment of what happiness can be. The war catches up with them.*

*Time passes... Komona is now 14 and pregnant. She wishes to forget the past, but her parents' ghosts keep reappearing. She soon realizes that if she doesn't want her parents' ghosts to haunt her baby, she must undertake the long journey that will lead her back to her birthplace.*



KIM NGUJEN



**Regia/Director** Kim Nguyen  
**Sceneggiatura/Script** Nicolas Bolduc  
**Fotografia/Photography** Richard Comeau  
**Montaggio/Editing** Rachel Mwanza, Alain Bastien, Serge Kanyinda, Ralph Prosper,  
**Attori/Cast** Mizinga Mwinga

**Produzione/Production** Téléfilm Canada  
**Distribuzione/Distribution** Films Distribution  
**Origine/Country** CANADA  
**Anno/Year** 2012  
**Durata/Running Time** 90'  
**Premi/Awards**

*Kim Nguyen*  
*Kim Nguyen*  
*Nicolas Bolduc*  
*Richard Comeau*  
*Rachel Mwanza, Alain Bastien, Serge Kanyinda, Ralph Prosper,*  
*Mizinga Mwinga*  
*Téléfilm Canada*  
*Films Distribution*  
*CANADA*  
*2012*  
*90'*  

- Orso D'argento Berlinale 2012
- Nomination Miglior Film Straniero Oscar 2012

ore 21.30 PIAZZA FORTEBRACCIO COMPETIZIONE CORTI PER BAMBINI

## GOM

**Regia/Director** Anthony Delliste, Tristan Evin, Maxime Guillemin, Florent Razafimandimby, Alexis Vaillauri  
**Musica/Music** Isaac Chia  
**Produzione/Production** ESMA  
**Origine/Country** FRANCIA  
**Anno/Year** 2011  
**Durata/Running Time** 7'17"

In un circo, Gom, un "ragazzo di gomma", si trova a dover sostituire l'assistente degli artisti durante lo spettacolo.

*In a circus, Gom, a rubber-boy, has to replace inappropriately the artists' assistant during the show.*



## GRAND PRIX

GRAN PREMIO

**Regia/Director** Marc Riba, Ana Solanas  
**Sceneggiatura/Script** Marc Riba, Ana Solanas  
**Fotografia/Photography** Anna Molins  
**Animazione/Animation** Núria Riba  
**Montaggio/Editing** Sergi Martí  
**Musica/Music** Roqui Albero  
**Produzione/Production** H+G Stop Motion  
**Distribuzione/Distribution** H+G Stop Motion  
**Origine/Country** SPAGNA  
**Anno/Year** 2011  
**Durata/Running Time** 8'

Cielo senza nuvole. Macchine sulla griglia di partenza. Blas, Ivan ed Hector prendono posizione. La gara sta per iniziare! Pronti, partenza...

*Cloudless sky. Vehicles on the grid. Blas, Ivan and Hector take their places. This is about to start! Ready, steady...*



## RISING HOPE

PORTANDO LA SPERANZA

**Regia/Director** Milen Vitanov  
**Sceneggiatura/Script** Vera Trajanova, Milen Vitanov  
**Fotografia/Photography** Olaf Aue  
**Animazione/Animation** Milen Vitanov, Lars Krüger, Martin Freitag, Nikolai Neumetzler  
**Montaggio/Editing** Michael Herr  
**Musica/Music** Jens Prausnitz  
**Produzione/Production** Stefan Maria Schneider, Maria Mentrup  
**Distribuzione/Distribution** ZDF Seibenstein, "Konrad Wolf" HFF-Potsdam  
**Origine/Country** GERMANIA  
**Anno/Year** 2012  
**Durata/Running Time** 10'  
**Premi/Awards** • Premio Pulcinella "Cartoons & Sport" a Cartoons on the Bay  
 • Animafest 2008, Zagreb: Miglior Film per Bambini

Rising Hope, un tempo il cavallo più veloce del mondo, diventa improvvisamente un perdente. Con l'aiuto di un nuovo amico, un segugio tutt'altro, ritroverà la speranza e se stesso.

*Rising Hope, who used to be the fastest horse in the world, suddenly turns into a loser. With the help of a new friend-a jack-of-all-trades hound-he finds hope and himself again.*



## CORTOMETRAGGI

## MERCÌ MON CHIEN

VITA DA CANI

**Regia/Director** Julie Rembauville, Nicolas Bianco-Levrin  
**Animazione/Animation** Silvie Léonard, Xavier Cruz, Morten Rilsberg Hansen  
**Musica/Music** Adrien Chevalier  
**Produzione/Production** Folimage, Jaques Rêmi Girerd & Corinne Destombes ONF/NFB  
**Distribuzione/Distribution** Folimage  
**Origine/Country** FRANCIA/CANADA  
**Anno/Year** 2012  
**Durata/Running Time** 7'47"  
**Premi/Awards** • Festival del Cinema per bambini Québec: Premio del pubblico

Stasera il cane Fifi è costretto a leggere il giornale sotto il tavolo durante la cena. Ma tra il papà, la mamma, Thomas e Zoé, l'atmosfera è elettrica e la lettura viene disturbata.

*This evening the dog Fifi is forced to read it's newspaper under the table during the dinner. But between Dad, Mum, Thomas ad Zoé, the atmosphere is electric and the reading seems to be compromised.*



## LUNGOMETRAGGI

ore 22.00 PIAZZA FORTEBRACCIO LUNGOMETRAGGI

## COULEUR DE PEAU: MIEL / BUONO PER L'ADOZIONE

Jung. Disegnatore. 42enne all'anagrafe, Jung preferisce collocare la sua nascita all'età di 5 anni, quando un poliziotto lo trovò mentre vagava da solo per le strade di Seoul. È uno dei 200.000 coreani adottati sparsi per il mondo.

Jung decide di tornare per la prima volta in Corea del Sud, per respirare l'aria del suo Paese d'origine, calpestare la terra dei suoi avi e, magari, trovare una traccia della sua madre biologica. Questo viaggio di riconciliazione con le sue radici e con se stesso evoca nel protagonista ricordi (sotto forma di animazione) del bambino che era un tempo e del sentiero tortuoso che lo ha portato a crescere.

*Colueur De Peau: Miel* è un film di animazione molto particolare, dall'argomento altrettanto originale. I personaggi sono stati sviluppati e creati in 3D, i paesaggi e le decorazioni sono in 2D e i disegni sono stati realizzati da Jung. Il film affronta la questione dell'adozione con tenerezza e umorismo.

*Jung. Cartoonist. 42 years old according to his civil status, Jung prefers to place his birth at the age of 5, when a policeman found him wandering alone in the streets of Seoul. He is one of those 200 000 adopted Koreans spread around the world.*

*Jung decided to return for the first time in South Korea, in order to breathe the air of his home country, tread the land of his ancestors, and maybe find traces of his biological mother. This trip of reconciliation with his roots and with himself leads our character to recall in animation-the child he once was and the winding path that made him grow up.*

*Approved For Adoption is a very original animation film for an original topic. The characters were developed and created in 3D, the landscapes and decorations are in 2D and the drawings are originally made by Jung. The film deals with adoption issues with tenderness and humor.*



ALLA PRESENZA DI JUNG

JUNG  
LAURENT BOILEAU

**Regia/Director** Jung, Laurent Boileau  
**Sceneggiatura/Script** Remon Fromont  
**Montaggio/Editing** Ewin Ryckaert  
**Musica/Music** Sigfrid Canto, Little Comet  
**Produzione/Production** Mosaïque Films, Artemis Productions, France 3 Cinéma  
**Distribuzione/Distribution** Wide Distribution  
**Origine/Country** BELGIO  
**Anno/Year** 2012  
**Durata/Running Time** 74'  
**Premi/Awards** • Ancey Animation Festival 2012: Premio del pubblico, Premio Unicef.

*Jung, Laurent Boileau*  
*Jung, Laurent Boileau*  
*Remon Fromont*  
*Ewin Ryckaert*  
*Sigfrid Canto, Little Comet*  
*Mosaïque Films, Artemis Productions, France 3 Cinéma*  
*Wide Distribution*  
*BELGIO*  
*2012*  
*74'*  
*• Ancey Animation Festival 2012: Premio del pubblico, Premio Unicef.*

ore 16.30 **MUNICIPIO DI MONTONE, SALA CONSILIARE** TAVOLA ROTONDA  
 ore 21.00 **PIAZZA FORTEBRACCIO** CERIMONIA DELLA CONSEGNA DELLE CHIAVI DELLA CITTÀ a **BILLE AUGUST**  
 ore 21.30 **PIAZZA FORTEBRACCIO** COMPETIZIONE CORTI PER BAMBINI

ore 22.00 **PIAZZA FORTEBRACCIO** LUNGOMETRAGGI



ALLA PRESENZA DEL REGISTA  
 E DI LIZETTE GRAM MYGIND (DFI)

BILLE AUGUST

## LINEAR

**Regia/Director** Amir Admoni  
**Sceneggiatura/Script** Amir Admoni, Fabio Rychter  
**Fotografia/Photography** Newton Leitão  
**Animazione/Animation** Thiago Martins, Fabio Yamaji, Amir Admoni  
**Montaggio/Editing** Amir Admoni  
**Musica/Music** Amir Admoni  
**Cast** Marcos De Andrade, Roberta Zago  
**Produzione/Production** Karmatique Imagens  
**Origine/Country** BRASILE  
**Anno/Year** 2012  
**Durata/Running Time** 6'

Una linea è un punto che è andato a fare una passeggiata.

*A line is a dot that went for a walk.*



## THE BOY IN THE BUBBLE

IL RAGAZZO NELLA BOLLA

**Regia/Director** Keaalan O'Rourke  
**Sceneggiatura/Script** Keaalan O'Rourke, Ray Kane  
**Animazione/Animation** Dave McEvoy  
**Montaggio/Editing** Derek Pelly  
**Musica/Music** Niall Byrne  
**Voce/Cast (voice)** Alan Rickman  
**Produzione/Production** Igloo films - Irish Film Board  
**Distribuzione/Distribution** Igloo films  
**Origine/Country** IRLANDA  
**Anno/Year** 2012 8'  
**Durata/Running Time** • Galway Film Fleadh 2011:  
 Miglior film animazione  
**Premi/Awards** • IFTA 2012: Miglior anima-  
 zione.

Rupert, un bambino di 10 anni, si innamora perdutamente per la prima volta. Quando tutto va storto, Rupert decide di non soffrire mai più per amore. Consultando un libro di magia, produce un incantesimo che lo proteggerà per sempre dalle emozioni.

*Rupert, a ten year old boy, falls hopelessly in love for the first time. When it all goes terribly wrong, he wishes never to experience heartache again. Turning to a book of magic, he invokes a spell to shield him from emotion forever.*



## LIFT OFF

IL DECOLLO

**Regia/Director** Sandra Welte  
**Sceneggiatura/Script** Sandra Welte  
**Animazione/Animation** Sandra Welte, Florian Raphael Panzer  
**Musica/Music** Maarten van Strien  
**Cast (voice)** Sandra Welte, Jorien Attēma  
**Produzione/Production** Maarten van Strien  
**Origine/Country** OLANDA  
**Anno/Year** 2012  
**Durata/Running Time** 4'

Joey è un goffo uccello dal becco blu che vive nella splendida giungla di Puerto d'Azur. A causa delle sue piccole ali non riesce a volare, ma quando trova l'amore della sua vita in cima a un grande albero, dovrà armarsi di inventiva. Riuscirà mai a raggiungerlo?

*Joey is a clumsy bluebeakbird that lives in the beautiful jungle of Puerto d'Azur. Because of his small wings he can not fly. But when he finds the love of his life at the top of a tall tree he has to be inventive. Will he ever be able to reach the love of his life?*



## NO BALL GAMES

NIENTE GIOCHI DI PALLA

**Regia/Director** Richard Pengelley  
**Sceneggiatura/Script** Richard Pengelley  
**Fotografia/Photo** Dan Holland  
**Montaggio/Editing** Jamie Mac  
**Musica/Music** Olly Fox  
**Produzione/Production** Irresistible Films  
**Origine/Country** GRAN BRETAGNA  
**Anno/Year** 2012  
**Durata/Running Time** 6'47"

Un bambino curioso e pestifero trasgredisce ad una regola e gioca a calcio contro un muro proibito. La palla finisce oltre il muro, in un mondo in cui sono destinati ad andare i ragazzini come lui.

*A curious and mischievous child disobeys a rule and plays football against a forbidden wall. The ball then dinks over into a world where little boys like him are destined to go.*



## MARIE KRØYER

Marie Krøyer è sposata con il grande pittore danese P. S. Krøyer. Al culmine del loro matrimonio, la malattia mentale di Krøyer si aggrava, accentuata dalla bella vita e dall'elevato status sociale, e il loro sogno di condividere una vita da artisti si sgretola, lasciando il posto alla frustrazione e al dolore. Per Marie, si tratta della frustrazione di essere divisa tra i suoi ruoli di moglie, madre e artista, di non riuscire ad esprimersi attraverso la sua arte, e il dolore di vedere il suo amato marito cambiare lentamente e scivolare sempre più nella follia. Per trovare un po' di pace e recuperare le forze, madre e figlia si prendono una vacanza, durante la quale Marie incontra e si innamora perdutamente del compositore svedese Hugo Alfvén. Audacemente, Marie lascia il marito per il suo nuovo amore, immaginando ben poco delle scelte devastanti che la attendono.

*Marie Krøyer was married to the great, Danish painter P.S. Krøyer. At the peak of their marriage, very much marked by easy living and high social status, Krøyer's mental illness is getting more severe and their dream of sharing a life as artists is crumbling and turning to frustration and sorrow. For Marie, it is the frustration of being torn between her roles of wife, mother and artist; of not being able to express herself through her art, and the sorrow of seeing her beloved husband slowly changing and slipping further into insanity. To get some peace and regain strength, mother and daughter take a vacation where Marie meets and falls head over heels in love with Swedish composer Hugo Alfvén. Marie boldly leaves her husband for her new love, knowing only little of the world-shattering choices that lie ahead of her.*



**Regia/Director** Bille August  
**Sceneggiatura/Script** Peter Asmussen  
**Fotografia/Photography** Dirk Brüel  
**Montaggio/Editing** Gerd Tjur  
**Musica** Stefan Nilsson  
**Attori/Cast** Birgitte Hjort Sørensen, Søren Sætter-Lassen, Tommy Kenter, Sverrir Gudnason, Nanna Buhl Andresen, Lene Maria Christensen

**Produzione/Production** Film i Väst, SF Film Production e SF Film  
**Distribuzione/Distribution** DFI - AB Svensk Filmindustri  
**Origine/Country** DANIMARCA  
**Anno/Year** 2012  
**Durata/Running Time** 102'  
**Premi/Awards** • Chicago International Film Festival 2012: Premio Gold Hugo

ore 19.00 **PIAZZA FORTEBRACCIO** CONCERTO **SOCIETÀ FILARMONICA BRACCIO FORTEBRACCIO DI MONTONE**  
 ore 21.00 **PIAZZA FORTEBRACCIO** PREMIAZIONE CORTI PER BAMBINI / PREMIAZIONE UMBRIAMETRAGGI



## FILARMONICA BRACCIO FORTEBRACCIO

La Società Filarmonica "Braccio Fortebraccio" nasce a Montone, piccolo paese medievale in provincia di Perugia, intorno al 1850 per merito di alcuni cittadini appassionati per la musica. Da allora non ha mai interrotto l'attività, tranne nei periodi bellici. Ha sottolineato con la sua presenza i momenti di vita più importanti per la comunità montonese con servizi e concerti. Ne hanno fatto parte come musicanti oltre trecento persone. Attualmente è formata da circa quaranta elementi e dal 1973 è diretta dal maestro Rolando Tironzelli.

*The Società Filarmonica "Braccio Fortebraccio" was founded around 1850 in Montone, a small medieval village in the province of Perugia, thanks to a group of citizens with a passion for music. Since then it has never ceased its activity, except in times of war. It has marked the most important moments in the life of Montone's community with services and concerts. More than three hundred musicians have been part of it. It currently consists of about forty elements, conducted since 1973 by Maestro Rolando Tironzelli.*



## LUNGOMETRAGGI

ore 21.30 **PIAZZA FORTEBRACCIO** LUNGOMETRAGGI

### SATELLITE BOY / IL RAGAZZO DEL SATELLITE

Abbandonato dalla madre, Pete, di 10 anni, vive con l'anziano nonno Jagamarra in un cinema all'aperto deserto, nella sperduta cittadina di Wyndham. Quando minacciano di demolire la casa del nonno, il mondo di Pete è in pericolo e il ragazzo parte per la città con il migliore amico Kalmain. Insieme, Pete e Kalmain viaggiano attraverso la regione di Kimberley e, perdendosi nella boscaglia, scoprono la vera amicizia. Affamato ed assetato, Pete dovrà mettere in pratica alcune delle lezioni di sopravvivenza apprese dal nonno.

*Abandoned by his mother, 10-year-old Pete, lives with his elderly grandfather, Jagamarra, in a deserted outdoor cinema of outback town Wyndham. When his Grandfather's home is threatened with demolition, Pete sees his world in jeopardy and with his best friend, Kalmain, sets off for the city. Together the boys travel through epic Kimberley country and when they get lost in the bush, Pete and Kalmain find true friendship. Starving and thirsty, Pete must remember some of the traditional bush skills his grandfather has taught him to survive.*



PRESENTAZIONE DI ALEX RYAN

CATRIONA MCKENZIE



**Regia/Director**  
**Anno/Year**  
**Sceneggiatura/Script**  
**Fotografia/Photography**  
**Montaggio/Editing**  
**Musica/Music**  
**Attori/Cast**

**Produzione/Production**  
**Distribuzione/Distribution**  
**Origine/Country**  
**Durata/Running Time**  
**Premi/Awards**

*Catriona McKenzie*  
 2012  
 Catriona McKenzie  
 Goeffrey Simpson  
 Henry Dangar  
 David Bridie  
 David Gulpillil, Cameron Wallaby, Joseph Pedley, Rohanna  
 Angus, Dean Daley-Jones  
 Satellite Films  
 Celluloid Films  
 AUSTRALIA  
 90'  
 • Berlinale 2013: Menzione speciale Kplus  
 • Toronto Int. Film Festival 2012: Premio Discovery

La sezione Umbriametraggi, nata nel 2007 come evento sperimentale, dopo sette anni è diventata una presenza consueta e attesa nella programmazione dell’Umbria Film Festival. La sezione, in particolare, propone una selezione di cortometraggi di filmmaker umbri, scelti attraverso uno specifico concorso. Una giuria formata da soci dell’associazione Umbria Film Festival ha selezionato quest’anno, tra tutti quelli inviati, undici corti che avranno la possibilità di essere premiati. Le storie, gli stili, le prospettive e i generi diversi che animano gli Umbriametraggi offrono al pubblico un ulteriore punto di vista sulle vie e sulle sperimentazioni del cinema indipendente. Esperti, appassionati e curiosi possono così trovare nel borgo umbro, fra il teatro e la piazza, tra i vicoli e gli scorci panoramici, un luogo d’elezione per nuovi spunti, incontri, scambi e contaminazioni.

*The Umbriametraggi section, created in 2007 as an experimental event, has become after seven years a familiar and much-awaited event in the programme of Umbria Film Festival.*

*The section, in particular, presents a selection of short films by Umbrian filmmakers, chosen through a specific competition. This year, a jury formed by members of the Umbria Film Festival has selected, among several entries, eleven short films that will have the chance to be rewarded. The different stories, styles, perspectives and genres presented at Umbriametraggi will offer the audience a further point of view on the trends and experimentations of independent filmmaking. Experts, enthusiasts and curious will find in the Umbrian village, between the theater and the piazza, among the narrow streets and panoramic views, a place of choice for new ideas, meetings, exchanges and interactions.*

## FUCSIA

Viginia Virilli (2011/2012) - 11’

Il cortometraggio ruota attorno alla figura di un contadino umbro che grazie al frutto del suo antico mestiere riesce a raggruppare diverse generazioni e tipologie di persone, nel segno della semplicità e della genuinità.

*This short movie revolves around the figure of an Umbrian farmer who, thanks to the fruit of his ancient job, is able to group several generations and types of people, in the name of simplicity and authenticity.*

## PALE BLUE

Chiara Giontella, Marta Freddio (2012) - 4’ 39’’

Una riflessione per, sul e dal corpo. Realizzato per lo spettacolo “Stazioni filosofiche” e presentato allo Spoleto Fringe Festival il 26 agosto 2012.

*A reflection on the human body. A video realized for the exhibition “Stazioni Filosofiche” and presented at the Spoleto Fringe Festival on August 26, 2012.*

## VODKA TONIC

Ivano Fachin (2012) - 9’

Il mio cancro sei tu. Il mio cancro è un televisore di 60 pollici. Il mio cancro è un numero. Essere cattivi non fa differenza.

*My cancer is you. My cancer is a 60-inch plasma television. My cancer is a number. Being bad does not make any difference.*

## MIMESIS

Consuelo Calitri, Caterina Chimenti, Andrea Nevi (2012) - 4’

Due uomini misteriosi si incontrano su un ponte per un duello.

*Two mysterious men meet on a bridge for a duel.*

## ISTINTI

Davide Pellegrino (2012) - 16’

Walter è un ragazzo pigro che, oltre al lavoro, ha perso da tempo ogni fiducia nelle classi politiche che governano il paese. Assieme a Fabio, il suo goliardico amico, deciderà di

seguire i propri istinti per potersi finalmente prendere la sua rivincita.

*Walter is a lazy young man who has lost his job, and any confidence in the political classes that govern the country. Together with his goliardic friend Fabio, he decides to follow his own instincts to finally get his revenge.*

## IL CILINDRO - POESIE DAL GHETTO DI VARSAVIA

Giovanni Angeli, aka Giovanni Pierangeli (2012) - 3’ 36’’

1943, Varsavia. Wladyslaw Szlengel (1914-1943) era un autore di cabaret famoso in tutta Varsavia. Dopo l’invasione della Polonia da parte della Germania nazista, diventa noto come il “poeta del ghetto”.

*1943, Warsaw. Wladyslaw Szlengel (1914-1943) was a writer of cabaret, famous all over Warsaw. After the invasion of Poland by Nazi Germany, he becomes known as the “poet of the ghetto.”*

## LE PANTALON

Clement Vieu (2013) - 14’ 08’’

Una storia comica che ruota attorno a un paio di pantaloni senza proprietario, che “appaiono” all’improvviso nel balcone di una famiglia libanese.

*A comical story about an unowned pair of pants, that unexpectedly appear on the balcony of a Lebanese family.*

## MES CHERAMIQUES

Francesco Biccheri (2012) - 1’ 52’’

*Mes Ceramiques* tratta di una breve riflessione sul rapporto fra l’uomo e il paesaggio (esteriore e interiore). Il protagonista si muove incosciente in mezzo alla natura popolata da strane creature senza apparente vita. Il corto è stato girato in digitale attraverso un foro stenopeico.

*Mes Ceramiques is a short reflection about the human being and the landscape (exterior*

*and interior). The protagonist walks unconsciously through a nature populated by strange, apparently lifeless creatures. The short movie was shot digitally through a pinhole box.*

## I FRUTTI DEL PECCATO

Werther Germondari, Maria Laura Spagnoli (2012) - 12’

Dopo aver disobbedito a Dio e aver visitato il luogo dei “frutti proibiti”, Adamo ed Eva tentano di riconquistare il perduto Eden.

*After disobeying God and having visited the site of “forbidden fruits”, Adam and Eve are trying to regain the lost Eden.*

## THE GREAT ESCAPE

Hermes Mangialardo (2013) - 4’

La neve cade sulla grande città e qualcuno sta rubando qualcosa di prezioso dal museo. Che cosa sarà? E dove finirà la sua fuga?

*The snow falls on the big city, and someone is stealing something precious from the museum. What will it be? And where will the escape end?*

## DID YOU HEAR ABOUT JERRY

Hermes Mangialardo (2013) - 5’

In un fumoso jazz club anni ’30 un gangster irrompe con i suoi scagnozzi alla ricerca di Jerry. La musica incalzante dei Sousaphonix però conquista tutti e alla fine anche i gangster non potranno fare a meno di ballare.

*In the 30s, three gangsters break into a smoky jazz club looking for Jerry. With the help of music, the dangerous situation becomes a party.*

5/21  
LUGLIO

CERP - CENTRO ESPOSITIVO ROCCA PAOLINA  
Perugia, Piazza Italia 11

SERVIZIO PROMOZIONE CULTURALE E  
SOCIALE DI AREA VASTA  
Ufficio Promozione Cultura e Spettacolo  
tel. 075 3681.218/405  
[cultura@provincia.perugia.it](mailto:cultura@provincia.perugia.it)

**Orario:**  
Orario: 10.00/13.00 - 16.00/19.30  
da martedì a domenica  
lunedì chiuso  
*ingresso gratuito*



EDUARDO CASTALDO

## L'immagine tra cinema e rivoluzione

### fotografie di Eduardo Castaldo

a cura di *by*  
Rosy Santella

organizzata da *organized by*  
Francesca Antonini

in collaborazione con *in collaboration with*  
FANDANGO

La mostra "L'immagine Tra Cinema E Rivoluzione" è una retrospettiva organizzata dall'Umbria Film Festival e dedicata ad Eduardo Castaldo, in particolare a due dei suoi ultimi lavori:

Da un lato Piazza Tahrir, lo spazio reale e simbolico che dal 25 Gennaio 2011 ad oggi ha fatto da scenario al risveglio di un intero popolo.

Dall'altro il set cinematografico di *Reality*, l'ultimo film del regista Matteo Garrone, premiato a Cannes 2012 con il Grand Prix della giuria.

Sono luoghi che Castaldo, seppur in maniera totalmente diversa, ha vissuto fino in fondo:

Fotografo di scena per Garrone, Eduardo ha seguito e documentato le riprese di *Reality* per oltre 2 mesi e mezzo, seguendo passo passo la costruzione dell'opera.

Fotogiornalista, da Freelance prima e per TIME magazine poi, dal 28 Gennaio 2011 ha raccontato gli eventi che hanno portato dalla caduta di Mubarak fino alla presa del potere da parte dei Fratelli Musulmani oggi, spesso dormendo in piazza e sostenendo anche in prima persona, dove possibile, le istanze portate avanti dalla popolazione.

Lavori distanti fra loro, apparentemente inconciliabili, ma che sotto la superficie conservano importanti elementi di comunanza:

in entrambi i casi si tratta di raccontare, per immagini, spazi dell'assoluto, luoghi dove il quotidiano si dematerializza e dove il corpo di chi vive quelle esperienze si trasforma in veicolo assoluto della rappresentazione simbolica.

*Reality* e la *Rivoluzione Egiziana* sono state per Castaldo due esperienze completamente differenti, ma attraverso lo spazio ed i corpi lui ce le mostra entrambe come un racconto denso di umanità, bellezza, drammaticità, vita.

E se questa operazione infine funziona è perché quando il fotografo riesce a incontrare nell'istante dell'immagine queste emozioni si trasforma da spettatore in attore, consentendo anche a chi quelle immagini le guarda, di vivere e condividere istanti preziosi dove il reale diventa assoluto.

*The exhibition "The Picture Between Cinema And Revolution" is a retrospective organized by Umbria Film Festival and dedicated to Eduardo Castaldo, and particularly to two of his latest works.*

*On the one hand, Tahrir Square, the symbolic and real space that, since January 25, 2011, has been a setting for the awakening of an entire people.*

*On the other hand, the film set of Reality, the latest film by director Matteo Garrone, winner of the Grand Jury Prize at Cannes 2012.*

*These are places that Castaldo, albeit in a totally different way, has known very well.*

*As a set photographer for Garrone, Eduardo documented the filming of Reality for over two and a half months, following step by step the construction of the film.*

*After working as a freelance photojournalist, he started working for TIME magazine, and since January 28, 2011, he has documented the events that have led to the fall of Mubarak, until the rise to power of the Muslim Brotherhood, often sleeping in the square and even actively supporting the protests of the population.*

*Although these jobs may seem very different, or even irreconcilable, they have important elements in common.*

*In both cases, Eduardo portrayed spaces through images, places where everyday life is dematerialized, and where the bodies of those who live those experiences are transformed into an absolute vehicle of symbolic representation.*

*Reality and the Egyptian Revolution were two completely different experiences for Castaldo. However, through space and bodies, he presents both of them as stories full of humanity, beauty, drama, and life.*

*And if he manages to do so, it is because when a photographer is able to capture those emotions in a picture, he is no longer the viewer, but an actor, allowing those who look at those pictures to live and share precious moments where reality becomes absolute.*



Regione Umbria



Provincia di Perugia



Foto del set  
"REALITY"

Napoli 2011



Reportage  
"DAWN OF A REVOLUTION"

Il Cairo 2011

#### AMIR ADMONI

È regista, designer e artista visivo brasiliano, nato a San Paolo nel 1977. Si è laureato in architettura all'Università di San Paolo (2001) e ha conseguito un master in design presso il Sandberg Instituut di Amsterdam (2007). Le sue opere coniugano animazione, video e grafica in movimento e sono state esposte, proiettate e premiate in Brasile e in tutta Europa. Filmografia: *Monkey Joy* (2008), *Timing* (2010), *Linear* (2012). *Is a Brazilian director, designer and visual artist, he was born in São Paulo in 1977. He graduated in Architecture in the University of São Paulo (2001) and has a Master Degree in Design at the Sandberg Instituut in Amsterdam (2007). His works combine animation, video and motion graphics and have been exhibited, screened and awarded in Brazil and around Europe. Filmography: Monkey Joy (2008), Timing (2010), Linear (2012).*

#### LAURENT BOILEAU

Laurent Boileau ha lavorato per 10 anni come capo operatore e poi come capo montatore in numerosi documentari. Nel 1999, ha iniziato a fare il regista. Ha partecipato alla serie *L'éducation En Questions*, prodotta da Mosaic Films per France 5. Nel 2002 e nel 2003, ha diretto *Un Collège Pas Comme Les Autres* per Planète future su un college innovativo di Lione. La sua passione per il fumetto e le arti grafiche in generale lo ha portato a realizzare numerosi film sulla nona arte: *Les Artisans De L'imaginaire* (2004), *Spirou, Une Renaissance* (2004), *Franquin, Gaston Et Cie* (2005), *Les Chevaux De Papier* (2006), *Sokal, L'art Du Beau* (2007), *La Pologne De Marzi* (2009). Per il 20° anniversario della caduta del muro di Berlino, ha realizzato una serie animata per la RTBF e curiosphere.tv (distribuita anche al Festival de Pessac).

*Worked for 10 years as chief operator and then as chief editor on many documentaries. In 1999, he started directing. He participated in the series Issues in Education, produced by Mosaic Films for France 5. In 2002 and 2003, he directed A College Like No Other Planet For Future on an innovative college in Lyon. His passion for comics and more generally on the graphic arts led him to make several films about the 9th art: Artisans Of The imagination (2004), Spirou, A Renaissance (2004), Franquin Gaston And Company (2005), The Horses Of Paper (2006), Sokal, The Art Of Fine (2007), Poland Marzi (2009). On the 20th anniversary of the fall of the Berlin Wall, he developed an animated series for RTBF and curiosphere.tv (also distributed at the Festival de Pessac).*

#### DANIEL BRUNET E NICOLAS DOUSTE

Entrambi nati nel 1977, Daniel Brunet e Nicolas Douste si incontrano a giugno del 2000 ad Aix-en-Provence, durante un festival del cinema studentesco. Nicolas vince il premio della giuria con il suo primo film d'azione, *Versus*, mentre Daniel vince il premio del pubblico con *Vampyrus*. Da allora, sono sempre insieme! Pochi mesi dopo, studiano cinema nella stessa classe. Entrambi si ispirano a film d'azione/commedie e ognuno partecipa costantemente ai progetti dell'altro. Dunque, mentre Daniel scrive la musica per un famoso balletto contemporaneo di Angelin Preljocaj, Nicolas dirige vari progetti e, in particolare, due cortometraggi prodotti da Luc Besson. Da allora, Nicolas lavora come montatore ed artista di effetti speciali in vari spot e filmati istituzionali, mentre Daniel fa il montatore per alcune famose TV francesi. Al momento stanno lavorando insieme a diversi progetti.

**Nicolas Douste** - Filmografia: *Versus* (2000), *Versus Evolution*

(2001), *Y2 The Game* (2001), *L'Autre* (2001), *Jules Et Ses Amis-Two Shows* (2002), *Ire* (2006), *Bad Toys II* (2012).

**Daniel Brunet** - Filmografia: *Vampyrus* (2000), *Bud & Moovy* (2001), *Gillette* (commercial 2006), *Lose Actually* (2010), *Bad Toys II* (2012).

*Both born in 1977, Daniel Brunet and Nicolas Douste met in June 2000 in Aix-en-Provence during a student film festival. Nicolas won the jury prize with his first action movie called Versus, and Daniel won the public prize with Vampyrus. Since then, they've always been together! A few months later, they were both studying Cinema in the same class. Both went on their action/comedy inspiration and each one constantly participated in the projects of the other. Then, Daniel wrote the music for a famous contemporary Ballet of Angelin Preljocaj, while Nicolas directed several projects, and in particular two short movies produced by Luc Besson. Since then, Nicolas has worked as an editor and a special effects artist for many commercials and institutional films, while Daniel has worked as an editor for several famous french TV. They are now working on several projects together.*

**Nicolas Douste** - Filmography: *Versus* (2000), *Versus Evolution* (2001), *Y2 The Game* (2001), *L'autre* (2001), *Jules Et Ses Amis-Two Shows* (2002), *Ire* (2006), *Bad toys II* (2012).

**Daniel Brunet** - Filmography: *Vampyrus* (2000), *Bud & Moovy* (2001), *Gillette* (commercial 2006), *Lose Actually* (2010), *Bad Toys II* (2012).

#### KYRA BUSCHOR

È nata nel 1987 in Svizzera. Dopo aver preso il diploma di scuola superiore nel 2007, ha lavorato come stagista presso Los Banditos e Digital Frame Studio. Dal 2009 studia alla

Filmakademie di Baden-Württemberg.

*She was born 1987 in Switzerland. After her high school graduation in 2007 she worked as a trainee at Los Banditos and Digital Frame Studio. Since 2009 she is studying at the Filmakademie Baden-Württemberg.*

#### EDUARDO CASTALDO

Classe 1977, napoletano, e' uno dei maggiori fotografi indipendenti italiani. Da sempre è impegnato nei più diversi settori, dall'editoria al cinema, dal privato al commerciale. Dopo aver iniziato la sua carriera nel 2007 con un reportage sull'emergenza rifiuti in Campania si è spostato in Medioriente. Ha vissuto negli ultimi 5 anni fra Gerusalemme ed Egitto coprendo gli eventi legati al conflitto Israeleo-Palestinese prima e alla Primavera Araba dopo. Le sue immagini sono pubblicate stabilmente dai maggiori magazines internazionali, quali TIME, Le Monde, Der Spiegel, Internazionale, Newsweek, El País, L'Espresso e molti altri. Nel 2012 il suo lavoro sulla rivoluzione Egiziana gli è valso alcuni fra i maggiori premi internazionali, tra cui un WorldPressPhoto 2012, due Photographer of the Year International, il Kuala Lumpur International Photography Award. È il fotografo di scena del pluripremiato regista Matteo Garrone, per cui ha realizzato le foto del film *Reality* (2012), Gran Premio della Giuria al Festival di Cannes 2012. Nell'ultimo anno ha realizzato i suoi primi lavori video e multimediali: *"Dawn Of A Revolution"*, multimedia sulla rivoluzione egiziana che ha avuto una grandissima diffusione nel mondo arabo grazie ai social networks e *"Mi Chiamo Ariton"*, un minidocumentario per il web realizzato insieme ad Eva de Prosperis e pubblicato da Internazionale. Le sue immagini sono state esposte in diverse parti del mondo ed ha già al suo

attivo varie mostre personali in Europa e Medioriente.

*Born in Naples in 1977, he is one of the greatest independent photographers in Italy. He has always been engaged in various sectors, from publishing to cinema, from private to commercial. After beginning his career in 2007 with a report on the waste emergency in Campania, he moved to the Middle East. For the past 5 years he has lived between Jerusalem and Egypt, covering the events related to the Israeli-Palestinian conflict before and after the Arab Spring. His pictures are regularly published by the major international magazines, such as TIME, Le Monde, Der Spiegel, Internazionale, Newsweek, El País, L'Espresso and many others. In 2012 his work on the Egyptian revolution earned him some important international awards, including a 2012 World Press Photo Award, two Photographer of the Year International Awards, and a Kuala Lumpur International Photography Award. Eduardo is the photographer of the award-winning director Matteo Garrone, for whom he shot the photos for the film Reality (2012), winner of the Grand Jury Prize at the 2012 Cannes Film Festival. In the last year he made his first video and multimedia works: "Dawn Of A Revolution", a multimedia about the Egyptian revolution which has had a huge success in the Arab world, especially thanks to social networks, and "Mi chiamo Ariton", a mini-documentary for the web produced with Eva de Prosperis and published by Internazionale. His pictures have been exhibited in different parts of the world, and he has already held many solo exhibitions in Europe and the Middle East.*

#### CYNTHIA COLLINS

È nata nel 1987 in Germania. Dopo il diploma di scuola superiore ha lavorato come stagista presso la Film Bilder di

Stoccarda. Dal 2009 studia animazione alla Filmakademie di Baden-Württemberg.

*She was born 1987 in Germany. After her high school graduation she worked as a trainee at Film Bilder Stuttgart. Since 2009 she is studying animation at the Filmakademie Baden-Württemberg.*

#### MIRIAM DE WITH

È nata nel 1982 in Frisia. Si è laureata in comunicazione e design audiovisivo e ha frequentato per qualche tempo la Nederlandse Film en Televisie Academie, prima di trasferirsi alla Sint-Lukas di Bruxelles. Dopo aver conseguito la laurea in regia nel 2007, Mirjam si è trasferita ad Amsterdam per lavorare come assistente alla regia per registi olandesi come Mark de Cloe, Mischa Kamp, Steven de Jong e Mijke de Jong. Dal 2010 lavora a tempo pieno come regista. Filmografia: *Jilakrapte* (1998), *Boof* (1999), *Gestrand* (2001), *Pompoen* (2003), *Game Over* (2005), *Beestjes* (2006), *De Ein Fan 'Ewrald* (2007), *Heen Er Weerdag* (2010), *Mina Moes* (2011), *Ballast* (2012).

*Mirjam de With (1982) was born in Fryslân. She got a bachelor Communication AudioVisual Design and attended the Netherlands Film and Television Academy for a while, before she switched to Sint Lukas in Brussels. After getting her Master degree in directing fiction film in 2007, Mirjam moved to Amsterdam to work as an assistant director for Dutch filmmakers such as: Mark de Cloe, Mischa Kamp, Steven de Jong and Mijke de Jong. Since 2010 Mirjam works fulltime as a director. Filmography: Jilakrapte (1998), Boof (1999), Gestrand (2001), Pompoen (2003), Game Over (2005), Beestjes (2006), De Ein Fan 'Ewrald (2007), Heen Er Weerdag (2010), Mina Moes (2011), Ballast (2012).*

## EVAN DERUSHIE

Filmografia: *Dick Mime* (2010), *The Fox And The Chickadee* (2012).  
*Filmography*: Dick Mime (2010), The Fox And The Chickadee (2012).

## THOMAS G. MURPHY

È nato in Gran Bretagna. Si è laureato presso la Media Business School, uno dei maggiori centri di ricerca e sviluppo per il cinema in Europa. Ha conseguito la laurea in matematica all'Università di Auckland e un master in gestione ambientale all'Università di San Francisco. Thomas si impegna molto per la cura del pianeta; per questo, ha dedicato 10 anni della sua vita allo sviluppo di programmi innovativi di gestione ambientale e ora, tramite il cinema e i media digitali, condivide la sua passione con il pubblico. È appassionato di animazione e storie per bambini e per tutta la famiglia, combinando un'animazione divertente e "mainstream" con tematiche legate alla sostenibilità. Thomas ha diretto talenti pluripremiati come Brian Cox (*X-Men*, *The Bourne Identity*, *Braveheart*), James Cosmo (*Il Trono di Spade*, *Le cronache di Narnia*, *Troy*), Sylvester McCoy (*Lo Hobbit*, *Doctor Who*) e la celebre conduttrice televisiva britannica Lorraine Kelly.

*Thomas G. Murphy was born in the UK, he graduated the Media Business School, one of the foremost film R&D centres in Europe. Thomas holds a BS in Mathematics from Auckland University & a Masters in Environmental Management from the University of San Francisco. Thomas is passionate about taking care of the planet, including dedicating a decade of his life to developing innovative environmental management programs & now using film & digital media to share his passion broadly. He is passionate about animation & stories for kids & their families-combining fun mainstream*

*animation with underlying sustainability themes. Thomas has directed award winning talents such as Brian Cox (X-Men, The Bourne Identity, Braveheart), James Cosmo (Game of Thrones, Chronicles of Narnia, Troy), Sylvester McCoy (The Hobbit, Dr. Who) and the well-loved British morning TV host, Lorraine Kelly.*

## FATEMEH GOUDARZI

Nata a Teheran nel 1975, si è laureata alla facoltà di Belle Arti e Architettura nel 1999. Sebbene abbia seguito un breve corso di animazione all'Università di Tarbiat Modares nel 2000, è in gran parte autodidatta. Ha iniziato la sua carriera al Kanoon nel 1996 come assistente alla regia di una serie di film di animazione e ha avuto il suo primo successo con Keshavarz Va Gav. Nei film successivi ha sviluppato uno stile grafico estremamente originale, partecipando a numerosi festival internazionali e vincendo diversi premi. Filmografia: *Keshavarz Va Gav/The Farmer And The Cow* (2003), *Madar Bozorgu-E Parandeh/Grandma And The Bords* (2006), *Mahouri/Drawing On Cels* (2010), *Roubahi Keh Beh Donba-E Seda Raft/The Fox Who Followed The Sound* (2012).

*Born in Tehran, 1975, Fatemeh Goudarzi graduated from the Fine Arts & Architecture Faculty in 1999. Though she followed a short course in film animation at the Tarbiat Modares University in 2000 she is largely self-taught. She began her career at KANOON in 1996 as assistant director of a number of animated films and had her first success with The Farmer and The Cow. She developed her highly original graphic style in her following films which have taken part in many international festivals and won numerous awards. Filmography: Keshavarz Va Gav/The Farmer And The Cow (2003), Madar Bozorgu-E Parandeh/Grandma And The Bords (2006), Mahouri/Drawing On Cels*

*(2010), Roubahi Keh Beh Donba-E Seda Raft/The Fox Who Followed The Sound (2012).*

## LAUREN JACKSON

Nata in Australia nel 1976, dopo aver completato gli studi presso la Toi Whakaari New Zealand Drama School di Newtown, si è laureata all'Università di Auckland, con una tesi sul cinema tedesco. Attualmente lavora come regista, scrittrice di teatro, attrice e insegnante di recitazione. *I'm Going To Mum's* è il suo debutto alla regia.

*Born in Australia in 1976, after completing her schooling at the Toi Whakaari New Zealand Drama School in Newtown, she graduated from the University of Auckland with a thesis on German film. She currently works as a director, theatre writer, actor and acting teacher. I'M Going To Mum's is her directorial debut.*

## JUNG

Jung nasce nel 1965 a Seoul, in Corea del Sud. Adottato da una famiglia belga nel 1971, prende il nome di Jung Henin. Intraprende gli studi di lettere classiche all'Athénée Royal de Rixensart, prima di frequentare per un anno, nel 1985, l'Istituto Saint Luc di Bruxelles. In seguito, studia illustrazione presso l'Accademia di belle arti di Bruxelles. Nel frattempo, fa una breve esperienza con i cartoni animati alla Cambre. Nel 1987 la sua carriera prende una svolta decisiva, quando incontra Marc Michetz, che lo presenta alla rivista *Spirou*. Jung illustra alcune brevi storie di *Spirou* e *Tintin*. In seguito, lavora per alcuni mesi nel laboratorio di Yslaire e Darasse, illustrando inoltre le copertine del *Belgian Business Magazine*.

Nel 1991, Jung pubblica il primo dei quattro volumi di *Yasuda* con Hélyode-Lefranc. Nel 1997, in collaborazione con Martin Ryelandt, dirige *La Jeune Fille Et Le Vent* con le edizioni Delcourt. Nel 2001 pubblica con Jee-Yun Kwaidan (3 volumi) con le edizioni Delcourt. Nel 2006, sempre in collaborazione con Jee-Yun, pubblica *Okiya*, un racconto erotico giapponese. Ha appena pubblicato con le edizioni Delcourt *Kyoteru*, una storia sul mondo dei bambini ninja, e *Couleur De Peau: Miel*, un racconto autobiografico in bianco e nero per le edizioni Soleil. *He was born in 1965 in Seoul, South Korea. Adopted by a Belgian family in 1971, he adopts the name of Jung Henin. He conducts studies of Traditional Humanities at the Athénée Royal de Rixensart, before attending for one year, in 1985, the Saint-Luc Institute in Brussels. He then studies at the Academy of Arts in Brussels, specializing in Illustration. At the same time, he has a brief experience with animated cartoon at Cambre. It is in 1987 that his career takes a decisive turn, when he meets Marc Michetz, who introduces him to the Spirou magazine, allowing him to illustrate some short articles in Spirou and Tintin. He then works for a few months in the workshop of Yslaire and Darasse, and also illustrates covers of the Belgian Business Magazine. In 1991, Jung publishes the first of the four volumes of Yasuda with Hélyode-Lefranc. In 1997, in collaboration with Martin Ryelandt, he directs Young Girl and the Wind with Delcourt editions. In 2001 he publishes with Jee-Yun Kwaidan (3 volumes) with Delcourt editions. In 2006, always in collaboration with Jee-Yun, he publishes Okiya, a Japanese erotic tale. Also with Delcourt editions, he has just published Kyoteru, a story on the world of ninja children, and Skin Color: Honey, an autobiographical account in black and white for Soleil editions.*

## CATRIONA MCKENZIE

Si è laureata con lode presso l'Australian Film Television and Radio School nel 2001; la sua notevole lista di opere comprende *Dance Academy*, nominata agli Emmy, la 1^ e 2^ serie di *My Place* per l'ABC TV, vincitrice del TV Week Logie Award e dell'AFI Award, e *Satisfaction* per Showtime. Autrice di acclamati cortometraggi tra cui *Box*, *The Third Note*, *Road* e *Redfern Beach*, Catriona ha inoltre scritto e diretto il pluripremiato documentario *Mr Patterns* e ha diretto il drama *Grange*, entrambi per l'ABC TV. Nel 2007 ha trascorso del tempo negli Stati Uniti per affiancare il regista della serie televisiva *Prison Break*. Dopo aver iniziato la sua carriera presso la pluripremiata casa di produzione Filmgraphics, Catriona ha realizzato installazioni video per il National Museum of Australia a Canberra. Più di recente, ha avuto l'incarico di regista della prossima serie dell'ABC TV, *Redfern Now*, realizzata in collaborazione con il celebre sceneggiatore Jimmy McGovern (*The Street*, *Cracker*, *The Lakes*). *Satellite Boy* è il primo lungometraggio di Catriona McKenzie.

*Catriona McKenzie graduates with Honours at the Australian Film Television and Radio School in 2001, she has an outstanding list of credits including Emmy nominated Dance Academy, the TV Week Logie and AFI Award winning My Place series 1 and 2 for ABC TV, as well as Satisfaction for Showtime. With critically acclaimed and award-winning short films including Box, The Third Note, Road and Redfern Beach, Catriona also wrote and directed the multi-award winning documentary Mr Patterns for ABC TV and directed the half hour drama Grange for ABC TV. In 2007 Catriona spent time in the US as a director's attachment on the television series Prison Break. Having commenced her career at multi-award winning commercials house Filmgraphics, Catriona has completed video installations*

*for the National Australian Museum in Canberra. Most recently Catriona was set up director for the anticipated ABC TV series Redfern Now, which was developed in collaboration with the award winning and internationally acclaimed creator Jimmy McGovern (The Street, Cracker, The Lakes). Satellite Boy is Catriona McKenzie's first feature film.*

## KIM MORDAUNT

È nato nel 1966, ha conseguito la laurea in comunicazione alla University of Technology di Sydney e poi un diploma in recitazione alla London Academy of Music and Dramatic Arts. Ha insegnato presso la Scuola internazionale delle Nazioni Unite ad Hanoi e ha lavorato come cameraman, produttore, sceneggiatore e regista in produzioni cinematografiche internazionali. L'esperienza di Kim come attore ha contribuito al suo rapporto straordinario e alla sua capacità di comunicare con gli attori. Grazie ad un ampio lavoro documentaristico, sia come regista che come direttore della fotografia, ha affinato la sua capacità di coniugare finzione e verità, utilizzando una regia molto immediata ed intima. Ha realizzato il suo primo documentario, *45 Years is Enough*, durante la fine della cortina di ferro in Bulgaria. Il suo primo corto, *Mongrel's Ghost*, è stato invitato ai festival di Los Angeles, Sydney, Bilbao e San Paolo. In seguito, Kim ha girato per la SBS TV il drama *Jammin' In The Middle E*. Il suo ultimo documentario si intitola *Bomb Harvest*. *The Rocket* è il suo primo lungometraggio. Attualmente ne sta realizzando altri due, *Zig Zag* e *Pink Mist*.

*Born in 1966, he took a BA in communications at the university of Technology in sydney and then a diploma in acting at the London Academy of Music and Dramatic Arts. He has taught at the united Nations International school in Hanoi and has*

*worked as a cameraman, producer, writer and director on international film productions. Kim’s experience as an actor has contributed to his extra ordinar rapport with, and ability to communicate with, actors. His extensive documentary verite work, as both director and cinematographer, has honed his ability to paint fiction with truth and to shoot it in a way that feels very immediate and intimate. He made his first documentary 45 Years is Enough, during the fall of the Iron Curtain in Bulgaria. His First drama short Mongrel’s Ghost was invited to festivals including Los Angeles, Sydney, Bilbao and Sao Paulo. Next came the one hour drama for SBS TV, Jammin’ In The Middle E. His most recent documentary was the feature-length Bomb Harvest. The Rocket is his feature debut. He is currently developing two features Zig Zag and Pink Mist.*

#### KIM NGUYEN

Nel 2002 ha scritto e diretto il suo primo lungometraggio: *Le Marais*. Il film ha ricevuto sei nomination ai Jutra tra cui miglior film e miglior regista. Il suo secondo film, *Truffe*, da lui scritto, diretto e prodotto, è stato il film d’apertura al Fantasia Film Festival di Montreal nel 2008. Ha inoltre ricevuto riconoscimenti internazionali, tra cui il premio per il miglior film al Fresh Film Festival di Karlovy Vary. Nel 2009, Kim ha diretto la coproduzione internazionale *La Cité. Rebelle* è il suo ultimo film.

*In 2002, Kim Nguyen wrote and directed his first feature: Le Marais. The film received 6 Jutra nominations including Best Film and Best Director. His second feature, Truffe, which he wrote, directed and produced, was the opening film at Montreal’s Fantasia Film Festival in 2008. It also garnered international awards including Best Film at the Karlovy Vary Fresh Film Festival. In 2009 he directed La Cité, an international co-production. War Witch is his latest feature.*

#### KEALAN O’ROURKE

È un pluripremiato regista irlandese di animazione e di film in live action. Dopo il diploma alla National Film School di Dublino, ha ricevuto l’incredibile numero di sei Irish Film Board Award per i suoi cortometraggi: *Rosebud, Before Sunrise, Silver Lining, Flyboy, Fairycatcher e The Boy In The Bubble*. Filmografia: *The Beauty Of Darkness* (2000), *Dance With The Devil* (2001), *Rosebud* (2004), *Silver Lining* (2005), *Before Sunrise* (2005), *Flyboy* (2006), *Inside & Out, Stagione 1* (serie TV, 2006), *Battlestar Galactica Dark Beginnings* (webisodio TV, 2006), *The Fabulous Food Adventure* (serie TV), *Inside & Out, Stagione 2* (serie TV), *Fairycatcher* (2010), *The Boy In The Bubble* (2011), *BB and Bella* (serie di animazione in produzione, 2013), *The Boy In The Bubble* (lungometraggio in pre-produzione), *Bolivar* (lungometraggio in produzione).

*Kealan O’Rourke is an award-winning Irish Director working in both Live-Action Film and Animation. Since graduating from the National Film School in Dublin he has secured an unprecedented six Irish Film Board awards for his short films: Rosebud, Before Sunrise, Silver Lining, Flyboy, Fairycatcher and The Boy In The Bubble. Filmography: The Beauty Of Darkness (2000), Dance With The Devil (2001), Rosebud (2004), Silver Lining (2005), Before Sunrise (2005), Flyboy (2006), Inside & Out, season 1 (series TV, 2006), Battlestar Galactica Dark Beginnings (webisode TV, 2006), The Fabulous Food Adventure (serie TV), Inside & Out, season 2 (series TV), Fairycatcher (2010), The Boy In The Bubble (2011), BB and Bella (animation series in production, 2013), The Boy In The Bubble (feature in production), Bolivar (feature in production).*

#### RICHARD PENGELLEY

Richard Pengelley è un regista pluripremiato, vincitore del premio per il miglior video musicale agli AMA 2009 e 2010. Ha realizzato documentari musicali, spot pubblicitari per Lynx e video musicali, tra cui *Down* di Jay Sean feat. Lil’ Wayne, che ha scalato le classifiche negli Stati Uniti. Ha ricevuto una nomination per una Rose D’or nel 2006 per *The Orange Playlist* e ha realizzato documentari e spot virali per Ford, Sony, Adidas, Pepsi e la BBC. Ha avuto il ruolo di direttore creativo per Comic Relief, supervisionando 4 spot per FIFA e il concerto inaugurale dei mondiali 2010, e ha diretto uno speciale musicale di un’ora sui Kings of Leon per ITV. Più di recente, ha diretto sketch comici per Channel 4 e co-diretto un video musicale per l’alter ego dell’attore Riz Ahmed, Riz MC, con l’attrice Jody Whittaker e Ben “Plan B” Drew. Ha girato il suo cortometraggio *Running Girl* e ha scritto e diretto *No Ball Games*.

*Richard Pengelley is an award-winning director with awards for Best Music Video at the 2009 and 2010 AMA’s. With a background in music documentaries and drama he has directed commercials for LYNX, music videos, with Jay Sean feat Lil’ Wayne’s Down reaching number 1 in the USA. He was nominated for a Rose D’or in 2006 for The Orange Playlist and has made feature documentaries, viral films for FORD, SONY, ADIDAS, PEPSI and the BBC. He had a creative director role for Comic Relief overseeing 4 films for FIFA and the WORLD CUP 2010 Launch Concert and directed a 1-hour KINGS OF LEON music special for ITV. More recently he has directed comedy sketches for Channel 4, and co-directed a dark music video for actor Riz Ahmed’s alter ego, RIZ MC featuring actress Jody Whittaker and Ben ‘Plan B’ Drew. He has shot his own short film, Running Girl and written and directed No Ball Games.*

#### JULIE REMBAUVILLE E NICOLAS BIANCO-LEVRIN

Sono due prolifici registi di animazione e autori di libri per bambini che lavorano regolarmente insieme dal 2003. Hanno co-diretto una decina di cortometraggi utilizzando varie tecniche (stop-motion, ritagli di carta e disegni), tra cui *Baptistin L’imbattabile* (2006), *Ailleurs* (2008), *(R)* (2010) e *Ben Hora* (2010). Attualmente stanno realizzando un nuovo film basato sulla collana di libri di Bianco-Levrin, *Kroak. Merci Mon Chien* è la loro prima collaborazione con l’NFB, ed è stato co-prodotto con *Folimage* dopo aver vinto il premio SACD per il miglior progetto di cortometraggio al Festival internazionale del film d’animazione di Annecy 2010 .

*Julie Rembauville and Nicolas Bianco-Levrin are prolific animation film-makers and children’s book authors who have worked together regularly since 2003. They have co-directed a dozen short films using various techniques (stop-motion, paper cut-out and drawings). These include Baptistin L’imbattable (2006), Ailleurs (2008), (R) (2010) and Ben Hora (2010). They are currently developing a new film based on Bianco-Levrin’s book series Kroak. It’s a Dog’s Life is the duo’s first collaboration with the NFB, and was co-produced with Folimage after winning the SACD short film project award at the 2010 Annecy International Animation Festival.*

#### MARC RIBA E ANA SOLANAS

Lavorano da 10 anni nel mondo dell’animazione di pupazzi. Hanno realizzato sei cortometraggi, selezionati in oltre 700 festival in tutto il mondo. Filmografia: *El Negre És El Color Dels Déus* (2012), *La Lupe I En Bruno* (2005), *Violeta, La Pescadora Del Mar Negro* (2006), *Cabaret Kadne* (2008), *Les Bessones Del Carrer De Ponent* (2012), *Grand Prix* (2011).

*Marc Riba and Anna Solanas have been working in the world of puppet animation for 10 years. They have made 6 short films which have been selected in more than 700 festivals around the world. Filmography: El Negre És El Color Dels Déus (2012), La Lupe I En Bruno (2005), Violeta, La Pescadora Del Mar Negro (2006), Cabaret Kadne (2008), Les Bessones Del Carrer De Ponent (2012), Grand Prix (2011).*

#### PHILIP SCHOLZ

È nato nel 1984 in Germania. All’età di 14 anni ha girato il suo primo cortometraggio. Nel 2009 ha fondato la società di produzione “The Fu King Production” ad Amburgo. Dirige video musicali, spot pubblicitari e spot virali. Inoltre lavora come artista di storyboard. Filmografia: *Todd Und Der Tod* (2005), *Der Upgrader* (2006), *Die Zielperson* (2007), *The Dead Meat* (2007), *Clint* (2008), *Ronny* (2011).

*Was born on 1984 in Germany. At the age of 14 he shot his first short film. In 2009 he founded the production company “The Fu King Production” in Hamburg. He directs music videos, commercials and viral spots. In addition he works as storyboard artist. Filmography: Todd Und Der Tod (2005), Der Upgrader (2006), Die Zielperson (2007), The Dead Meat (2007), Clint (2008), Ronny (2011).*

#### MILEN VITANOV

È nato nel 1978 a Praga. Si è laureato in animazione all’Università di Cinema e Televisione “Konrad Wolf” di Potsdam-Babelsberg nel 2007. Il suo cortometraggio di laurea *My Happy End* ha partecipato a numerosi festival internazionali, ricevendo premi prestigiosi. Insieme a un gruppo di compagni universitari ha co-

fondato il Talking Animals Animation Studio a Berlino.

Filmografia: *My Happy End* (2007), *Rising Hope* (2012).

*Milen Vitanov was born in 1978 in Prague. Milen graduated in Animation from the University of Film and Television HFF “Konrad Wolf” in Potsdam-Babelsberg in 2007. His graduation short My Happy End has participated in many international festival and received numerous prestigious awards. Together with a group of fellow HFF-graduates and friends he co-founded the Talking Animals Animation Studio in Berlin.*

*Filmography: My Happy End (2007), Rising Hope (2012).*

#### SANDRA WELTE

È nata nei Paesi Bassi nel 1987. Attualmente lavora come animatrice freelance. *Lift Off (Il decollo)* è il suo progetto finale del corso di laurea quadriennale in design, con specializzazione in animazione, presso l’Accademia di Belle Arti di Sint Joost.

*Was born in the Netherlands in 1987. Currently she is working as a freelance animator. Lift Off is her graduation film from her 4 years’ Bachelor of Design study, specialising animation, at St. Joost Art and Design Academy.*

Questa XVII edizione dell'Umbria Film Festival di Montone, si avvale della collaborazione con il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, della Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione dell'Università di Bologna. La collaborazione per l'edizione 2013 del festival prevede il coinvolgimento di studenti e laureati della scuola nonché di partecipanti al Master 2012 in Screen Translation (Benedetta Giannini, Gea Flora Rigato, Valentina Puglisi, Erica Ronda, Davide Fezzardi, Sara Di Bello, Valentina Petrucci, Daniel de Rossi), i quali sotto la supervisione della Dott.ssa Antonini, hanno realizzato i sottotitoli in italiano delle opere presentate al Festival.

*This 17th edition of the Umbria Film Festival of Montone, will avail itself of the cooperation with the Department of Interpreting and Translation, of the School of Languages and Literatures, Translation and Interpreting of the University of Bologna. Under Dr Rachele Antonini's supervision, eight students, graduates and former students of the 2012 Master's programme in Screen Translation (Benedetta Giannini, Gea Flora Rigato, Valentina Puglisi, Erica Ronda, Davide Fezzardi, Sara Di Bello, Valentina Petrucci, Daniel De Rossi) have subtitled into Italian all the foreign films that will be presented at the Festival.*

#### MASTER IN SCREEN TRANSLATION

Scuola Superiore di Lingue Moderne

per Interpreti e Traduttori (SSLMIT)

Università di Bologna sede di Forlì

Dipartimento di Studi Interdisciplinari

su Traduzione, Lingue e Cultura

**Corso Diaz 64 - 47100, Forlì**

Coordinatore AIA per l'Emilia Romagna - tel 0543374781

per ulteriori informazioni / for further information

<http://masterst.sitlec.unibo.it/>

Nel complesso del sistema audiovisivo italiano, i festival rappresentano un soggetto fondamentale per la promozione, la conoscenza e la diffusione della cultura cinematografica e audiovisiva, con un'attenzione particolare alle opere normalmente poco rappresentate nei circuiti commerciali come ad esempio il documentario, il film di ricerca, il cortometraggio. E devono diventare un sistema coordinato e riconosciuto dalle istituzioni pubbliche, dagli spettatori e dagli sponsor. Per questo motivo e per un concreto spirito di servizio è nata nel novembre 2004 l'Associazione Festival Italiani di Cinema (Afic). Gli associati fanno riferimento ai principi di mutualità e solidarietà che già hanno ispirato in Europa l'attività della Coordination Européenne des Festivals. Inoltre, accettando il regolamento, si impegnano a seguire una serie di indicazioni deontologiche tese a salvaguardare e rafforzare il loro ruolo. L'Afic nell'intento di promuovere il sistema festival nel suo insieme, rappresenta già oggi più di trenta manifestazioni cinematografiche e audiovisive italiane ed è concepita come strumento di coordinamento e reciproca informazione. Aderiscono all'Afic le manifestazioni culturali nel campo dell'audiovisivo caratterizzate dalle finalità di ricerca, originalità, promozione dei talenti e delle opere cinematografiche nazionali ed internazionali. L'Afic si impegna a tutelare e promuovere, presso tutte le sedi istituzionali, l'obiettivo primario dei festival associati.

*Film festivals are very important to the Italian audiovisual system in order to promote, spread and teach about cinema and audiovisual culture, for they pay particular attention to works that are shown very little in the commercial circuits—documentaries, research films, and short films. Film festivals should become a well coordinated system, recognized by public institutions, sponsors, and audience. Therefore, in November 2004, the Italian Cinematographic Festival Association (AFIC) was founded to coordinate and give assistance to the festivals. The members are inspired by the principles of solidarity and mutuality that are at the base of the Coordination Européenne des Festivals de Cinéma. Furthermore, by accepting the regulation, members pledge to follow deontological indications to preserve and strengthen their role.*

*In order to reach its goal, today AFIC represents more than thirty Italian cinema and audiovisual events to help coordinate and spread information amongst the different cultural events. The audiovisual events that are AFIC members have purposes of research, originality, and promotion of talents as well as national and international cinematographic works. AFIC aims to protect and promote the main objective of the festivals in all institutional offices.*

Abode Srl

Via Caduti di Penetola 39

Niccone

Perugia 06019

T: +39 075 941 7554

abode®  
Purveyors of the best Italian real estate

[www.abode.it](http://www.abode.it)

[info@abode.it](mailto:info@abode.it)

Representing Knight Frank

55 Baker Street

London

W1U 8AN

T: +44 20 7861 5269

*Ristorante Zibu*

**CUCINA TIPICA UMBRA**  
APERTO TUTTI I GIORNI  
domenica anche a pranzo

via L. Grilli, 63 - 06019 Umbertide PG  
info e prenotazioni t. 075 9412008

[ristorantezibu@live.it](mailto:ristorantezibu@live.it)

Aries  Cafè

Corso Garibaldi, 1  
06014 Montone 075/9306141



*Busatti*

TESSUTI ARTIGIANALI  
PENSATI E REALIZZATI  
NELLA TUA VALLE

**Umbertide Centro Storico**

**Il Capponi**  
ristorante da sempre

Piazza XXV Aprile, 19  
06019 Umbertide (Pg)  
tel e fax 075 9413192

aperto tutti i giorni, tutto il giorno

**caffè Il Borghetto**

tabaccheria  
dalle 17.30 alle 21 si servono ricchi aperitivi

via mazzini 3  
zona industriale S.Maria di Sette  
Montone(PG)



**RISTORANTE PIZZERIA BAR PUB**

Montone PG - Loc. Laghi Di Faldo  
Tel. 342 5859167 (Mario)

*Ristorante San Giorgio*

via Mancini, 3  
06019 Umbertide Pg  
tel 075 9412944  
[info@ristorante-sangiorgio.it](mailto:info@ristorante-sangiorgio.it)  
[www.ristorante-sangiorgio.it](http://www.ristorante-sangiorgio.it)

chiuso il martedì

**Poggiomanente** 

Country Hotel - Ristorante "Il Molinaccio"

S.S. 219 - Uscita E5% Umbertide/Gubbio  
Tel. 075 9413085/9252000 - 335 1023911 - 335 1023912

[info@stradasaporivaltiberina.it](mailto:info@stradasaporivaltiberina.it)  
**[www.poggiomanente.com](http://www.poggiomanente.com)**  
[info@poggiomanente.com](mailto:info@poggiomanente.com)

*L'Infernaccio*  
ENOTECA - MONTONE

L'ANTICA OSTERIA  
RISTORANTE

MONTONE-ITALY

Piazza Fortebraccio 5-6 06014 Tel e Fax 075-9306271

[www.lanticaosteria.it](http://www.lanticaosteria.it)

# Hotel Fortebraccio Montone

Hotel Fortebraccio  
Via dei Magistrati, 11/C  
06014 Montone (Pg) Italy  
Tel. + 39 075 9306400  
Fax + 39 075 9306410



[www.hotelfortebraccio.it](http://www.hotelfortebraccio.it)

[info@hotelfortebraccio.it](mailto:info@hotelfortebraccio.it)



**LOSS EXPERTS SOCIETY S.r.l.**

S.Mariano di Corciano (PG)  
via Salvatore Allende, 16 - 06070  
tel. 075/5173408 - 5173416 fax 075/5173424  
[sede@les-srl.it](mailto:sede@les-srl.it)

[www.les-srl.it](http://www.les-srl.it)

**VÍNEA**  
**FAMILIAE**  
**MONTALCINO**



**WINE-SHOP**

SELCI LAMA - PG  
Viale Europa, 7 - 06016 Selci Lama, San Giustino (Pg)  
Tel/Fax 075 8583767  
wineshop@vineafamiliae.com

SANSEPOLCRO - AR  
Via dei Lorena, 7 - 52037 Sansepolcro (Ar)  
Tel/Fax 0575 741852  
sansepolcro@vineafamiliae.com

[www.vineafamiliae.com](http://www.vineafamiliae.com)

GIOIELLERIA  
ARGENTERIA  
OROLOGI  
CRISTALLI  
PORCELLANE

MARIANO CASTELLETTI

*A thing of beauty is a joy forever.*

JOHN KEATS

VIA DEI PATRIOTI, 4  
UMBERTIDE  
075 9413784

NEGOZIO DEL CUORE THUN  
VIALE UNITÀ D'ITALIA, 6/A  
UMBERTIDE - 075 9417609

## ASSOCIAZIONE UMBRIA FILM FESTIVAL

Niccone 173, 06019 Umbertide (Pg)

tel. 075 930 64 27 - 8/9

fax 075 930 71 21

info@umbriafilmfestival.com

www.umbriafilmfestival.com



Umbriafilmfestival Montone



@ Umbriafilmfest

con il contributo di



FONDO EUROPEO AGRICOLO  
PER LO SVILUPPO RURALE  
"L'Europa investe nelle zone rurali"



REPUBBLICA ITALIANA



Regione Umbria



Provincia di Perugia



Comune di Montone



GRUPPO  
AZIONE LOCALE  
ALTA UMBRIA s.c.s.



FONDAZIONE CASSA DI RISPARMIO  
di CITTÀ DI CASTELLO